

國際綜藝合家歡

International Arts Carnival

8.7-21.8.2005

www.hkiac.gov.hk

HONG KONG



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and Cultural Services Department

開幕節目
Opening Performance

亞洲首演 Asia Première

CIRQUE
幻光奇藝坊 ÉLOIZE

浪遊星月夜 NOMADE

一個流傳於無限夜空下的美麗傳說
At night, the sky is endless!

導演 Director
丹尼爾·芬茲·帕斯卡
Daniele Finzi Pasca

浪遊天地間的游牧部族，以星光作冠冕，月影作幕幔，千百年來，在連綿的山巒和幽谷中，留下無數令人神往的浪漫傳奇故事！

《浪遊星月夜》是幻光奇藝坊近年享譽全球的傾力鉅製，被譽為雜技表演中的大師級典範之作，以多姿多采的雜技、空中飛躍、舞蹈、形體、默劇等，配合富有民族特色的現場音樂，將游牧民族披星戴月的流浪生涯，化成一幕幕充滿異國情調、如詩似畫般的魔幻奇觀，帶領觀眾走進一個迷人的夢想國度！

幻光奇藝坊來自「新馬戲藝術」的重鎮加拿大魁北克省，由世界頂尖雜技、體操及舞蹈演員組成，他們以精準優美的肢體動作，加上獨特的場面設計和清新瑰麗的舞台佈景，締造出別具一格的感官新體驗，將傳統的帳篷馬戲表演引進藝術殿堂，創團短短十年已在國際藝壇奠下獨當一面的地位！藝團獲獎無數，曾走訪逾二十個國家的二百多個城市，令超過二百萬位觀眾為之著迷！

今個夏季，來感受這個璀璨星空的奇幻魅力吧！



幻光奇藝坊（加拿大） CIRQUE
Cirque Éloize (Canada) ÉLOIZE

「神采飛揚，令人驚歎！一個集感官享受、溫婉情懷、幽默和豐富情感於一身，並與雜技融合得天衣無縫的夢幻國度。」 —《蒙特利爾日報》

“Exceptional and awesome! A dream world where sensuality, tenderness, humour, and yes, emotion blend perfectly with acrobatics, daring and surprises.” — Journal de Montréal

What self-respecting child hasn't entertained the fantasy of running off with the gypsies and joining the circus? A life that is wild and free, untouched by shopping malls and television programmes...

Inspired by the wandering spirit and traditional folklore of the gypsies, *Nomade*, Cirque Éloize's latest creation, invites you on a surreal journey along the highways and byways of their imagination. A community of international performers stages a carnival filled with its unique blend of acrobatics, aerialists, comic timing and infectious music. These nomadic travellers wander through their own memories and dreams to a place that's strangely familiar, boisterous, and lyrical.

Cirque Éloize, a leading force in Quebec's thriving 'Cirque Nouveau' movement, has been travelling around the world for over a decade. This troupe of skilled acrobats and athletic dancers perform a magical brand of circus artistry that draws on the big-top tradition — and yet is entirely original. Since its inception, this award-winning Canadian troupe has performed for more than two million spectators in more than 200 cities and 20 countries.

Cirque Éloize is the circus as choreographed spectacle at its most spectacular!



藝術總監 尚諾·班索德
作曲及編曲 露茜·葛珣 瑪利亞·邦薩尼高
燈光設計 馬丁·拉伯克
佈景設計 紀堯姆·羅德

Artistic Director Jeannot Painchaud
Music Composer & Arrangements
Lucie Cauchon Maria Bonzanigo
Lighting Designer Martin Labrecque
Set Designer Guillaume Lord

雜技 Acrobatics

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre
8 - 9.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm | \$320, \$250, \$180, \$120
9 - 10.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

Coproducers:

Québec

Cal Performances

barbican



最適合三歲或以上觀眾
Best for aged 3 or above



120 分鐘

開幕節目 Opening Performance

- 1 幻光奇藝坊 (加拿大)《浪遊星月夜》
Nomade by Cirque Éloize (Canada)

藝趣通心FUN HeARTS Linked

- 3 《我爹爹係魔術師》
Made in Hong Kong with Harry Wong
- 4-5 包勤力活偶劇團 (日本)《阿里巴巴與40大盜》
Ali Baba and the 40 Thieves by The Pikkari Theatre (Japan)
- 6 香港小交響樂團《古典音樂速成 — 音樂詞彙笑療法「易」》
Shortcut to Classical Music – Musical Terms "Therapy" Session II
by Hong Kong Sinfonietta
- 7 「滅滅」小丑默劇團 (烏克蘭)《瘋狂紙世界》
Paper World by Mimirichi Clowns and Pantomime Theatre (Ukraine)
- 8 香港中樂團《悟空放暑假之大話西遊》
The Monkey King Goes on Summer Holiday – Tales from Journey to the West
by Hong Kong Chinese Orchestra
- 9 春天多媒體創作《姆明谷 — 夢想大盜》
Moomin Valley – The Dream Stealers by Spring-Time Creative Media
- 10-11 電影節目辦事處《兒童電影合家歡》
International Children's Film Carnival by Film Programmes Office
- 12 音樂事務處《2005香港青年音樂營音樂會》
2005 Hong Kong Youth Music Camp Concerts by Music Office

小寶開眼界 ABC, Come and See

- 13 豆釘劇團 (捷克)《飛天BB俠》
The Flying Babies by Drak Theatre (Czech Republic)
- 14 偶友街作《花肚兜 II 之神奇窗戶》
Ah Dull and Little Dragon II – Magic Window by Make Friends With Puppet
- 15 扭紋柴劇團 (巴西)《扭扭擰小丑奇遇記》
Cocktail Clown by Group XPTO (Brazil)
- 16 多法寶木偶劇團 (西班牙)《「的般」動物園》
Animals by El Retablo Puppet Theatre (Spain)

安徒生世界 Andersen Series

- 17 香港芭蕾舞團《國王與夜鶯》
The Emperor & the Nightingale by Hong Kong Ballet
- 18 7A班戲劇組《美人魚手記》
The Beautiful Hearts by Class 7A Drama Group
- 19 香港舞蹈團《童話之王 — 永遠的孩子》
King of Fairy Tales – The Eternal Child by Hong Kong Dance Company
- 封底 Back Cover 香港舞蹈聯盟《跳出……國王的新衣》
Dance... The Emperor's New Clothes by Hong Kong Dance Alliance

新人類系列 New Generation Series

- 20-21 動藝《安徒生窺探少年記事簿2005》
Andersen's LOOKBook 2005 by DanceArt Hong Kong
- 22 《2005舞台漫遊》攝影工作坊
2005: a stage odyssey Photography Workshop
- 23 電影節目辦事處《愛上錄像的少年計劃2005》
Youth in Love with Video Project 2005 by Film Programmes Office
- 24-25 購票指南 Booking Guide
- 26-29 演藝節目表 Programme Diary

加拿大首演，香港載譽演出！
Première at Canadian arts festivals
Now back to Hong Kong with great acclaim

從女兒出國唸書所勾起的一連串動人片段，引發父親與女兒之間的深情溝通……Harry 哥哥透過精彩的魔術及音樂，連同一隻可愛頑皮的布公仔「吱吱噶」，一起演繹這個感人故事。Harry 哥哥更預備了神秘小法寶送給觀眾，讓小朋友發揮創意，齊齊參與做個小小魔術師！

Acclaimed Hong Kong magician and musician Harry Wong presents a brand-new solo performance for all ages. *Made in Hong Kong with Harry Wong* combines music, puppetry and magic in a story about misunderstandings between a father and his daughter who has recently departed to study abroad. He has also prepared a magic gift for all the young audience. Don't miss the chance of performing magic tricks with Harry!

我爹爹係魔術師 Made in Hong Kong with Harry Wong

導演／編劇：王者匡 (Harry 哥哥)
監製：鍾小梅

Director / Playwright: Harry Wong
Producer: Ribble Chung

魔法劇場 Magic Theatre

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	29 - 31.7 (五 Fri - 日 Sun) 7:30pm 30 - 31.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm	\$160, \$100
北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium	6.8 (六 Sat) 7:30pm 6 - 7.8 (六 Sat - 日 Sun) 3pm	\$120
屯門大會堂文娛廳 Tuen Mun Town Hall Cultural Activities Hall	13.8 (六 Sat) 7:30pm 13 - 14.8 (六 Sat - 日 Sun) 3pm	\$120

Harry 哥哥忠告：如有食物過敏的觀眾，請拒絕一切演出中的食物供應。
Harry Wong's advice: If you have food allergies, please refuse any food offered during this performance.

3 最適合三歲或以上觀眾
Best for aged 3 or above

75 分鐘
minutes

參加「文化之旅」，可於7月31日參觀《我爹爹係魔術師》舞台，詳情請參閱《活動手冊》第12頁。
The stage of *Made in Hong Kong with Harry Wong* will open to participants of the 'Cultural Tour' on 31 July. Please refer to p12 in *Activities Handbook* for details.

粵語演出 In Cantonese

阿里巴巴 與40大盜 Ali Baba and the 40 Thieves



惡名昭彰的小孩公敵四十大盜，今個夏天再現江湖，計仔多多的阿里巴巴與一班好朋友誓言同心協力，出盡法寶，跟兇狠狡猾的盜賊大門法……

擅長演繹世界經典童話，風靡無數大人細路的日本包勤力活偶劇團，將會再度來港，為《阿里巴巴與40大盜》換上新裝，以精靈醒目的活偶造型，令人振奮的歌舞場面、華麗壯觀的佈景和機關，帶您走進恍如夢境般的忘憂世界！還有充滿驚喜的新編情節，保證令您回味無窮！

「芝麻開門！」大石門已在隆隆開啟，您準備好沒有？快來加入這次驚險刺激、妙趣無窮的歷險旅程，與阿里巴巴一起擊退壞人！



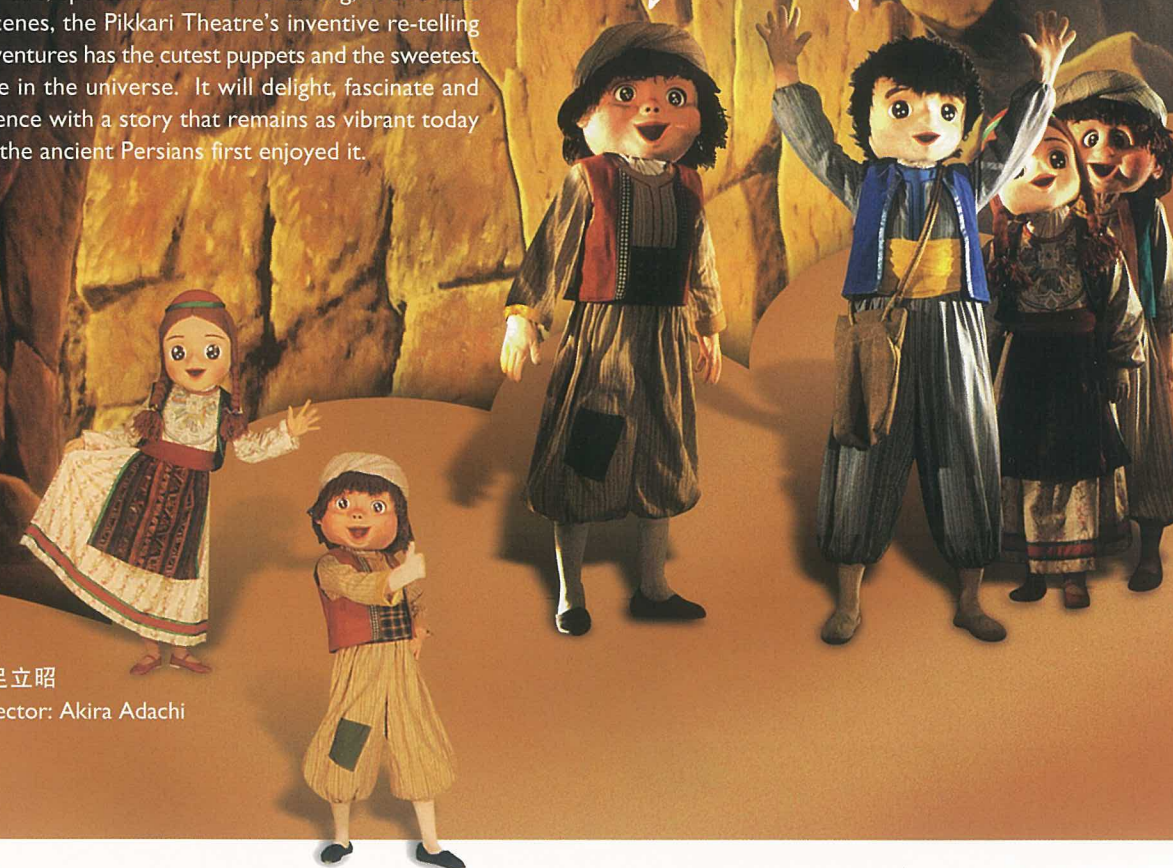
Set exotically in lands far away with colourful costumes and sets galore, the Pikkari Theatre from Japan comes to tell their story of *Ali Baba and the 40 Thieves*.

Since everybody knows *Ali Baba and the 40 Thieves*... not so fast! Can you tell me the title of the book that 'Ali Baba' comes from? Or the name of the original storyteller? Or who is it that figures out that the huge barrels of oil the visitor has brought with him hide the armed thieves? No, it's not absolutely necessary that you know the answers. We just think you'll enjoy the show so much more if you just know a little more.

Funny and dramatic, spectacular and entertaining, in two acts and eighteen scenes, the Pikkari Theatre's inventive re-telling of Ali Baba's adventures has the cutest puppets and the sweetest songs anywhere in the universe. It will delight, fascinate and excite the audience with a story that remains as vibrant today as it was when the ancient Persians first enjoyed it.

編劇／導演：足立昭
Playwright / Director: Akira Adachi

芝麻開門！
Open, Sesame!



兒童歷奇音樂劇 Children's Adventure Musical

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

12.8 (五 Fri)

3pm

\$200, \$170, \$130, \$90

日語演出，附中、英文字幕
In Japanese with Chinese and English surtitles

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

12.8 (五 Fri)

7:30pm

\$200, \$170, \$130, \$90

粵語演出，附英文字幕
In Cantonese with English surtitles

元朗劇院演藝廳
Yuen Long Theatre Auditorium

13.8 (六 Sat)

3pm & 7:30pm

\$180, \$130, \$90



最適合三歲或以上觀眾
Best for aged 3 or above

100 分鐘
minutes

音樂總監 / 指揮
Music Director / Conductor:

葉詠詩 Yip Wing-sie

特邀演出 Starring:

詹瑞文 Jim Chim



還記得去年在一片歡笑聲與音樂聲中，首次發現學習古典音樂詞彙是如此多「fun」嗎？去年首演的《古典音樂速成—音樂詞彙笑療法》反應空前熱烈，欲罷不能！今年，香港小交響樂團將再接再厲，精心炮製《音樂詞彙笑療法「易」》，繼續透過搞笑大師詹瑞文的爆笑演繹、樂團演奏及您的互動參與，在兩小時的音樂會中深入淺出地向您介紹作曲家的「音樂語言」！想與詹瑞文和葉詠詩輕輕鬆鬆學音樂？《音樂詞彙笑療法「易」》絕對是您的不二之選！今個暑假約定您！

Hong Kong Sinfonietta proudly presents the *Shortcut to Classical Music - Musical Terms "Therapy" Session II* with music and laughter! Conductor Yip Wing-sie, comedian Jim Chim of the Theatre Ensemble and the Hong Kong Sinfonietta are all ready to give you a jumpstart on the musical terms that composers and musicians used as their "language of music". Come and join us in this relaxing musical "therapy" this summer!



**音
樂
詞
彙
笑
療
法
易**

古典音樂速成

Shortcut to Classical Music
Musical Terms "Therapy" Session II

Design: Han Design & Associates Photo: Yuen Hon-wai

棟篤笑教育音樂會 Interactive Educational Concert

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall
沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium
荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall Auditorium

22 - 23.7 (五 Fri - 六 Sat)	7:30pm	\$220, \$170, \$120
30.7 (六 Sat)	7:30pm	\$200, \$150, \$100
31.7 (日 Sun)	3pm	\$200, \$150, \$100



「搵搵」小丑默劇團 (烏克蘭)
Mimirichi Clowns and
Pantomime Theatre (Ukraine)



**瘋狂紙世界
PAPER WORLD**

一張紙，可以玩出甚麼把戲？您心裡想的，「搵搵」小丑默劇團一班反斗星都做得，而且加倍瘋狂，想像無限！

「騎呢」清道夫遇上執紙怪客，雙方為爭奪紙團各出奇謀：影子戲法、變速小丑、諧趣默劇、雜技功夫……勢必鬥個天旋地轉，笑彈爆個不停！最後釀成世紀大混戰，紙條紙絮滿場飛，連觀眾亦被拉進戰團，齊齊融入樂不可支的失控境界！

《瘋狂紙世界》別具創意和趣味，於愛丁堡藝穗節上演時空前成功，好評如潮！本節目特別適合家長陪同觀看——與孩子共享劇場樂趣之餘，更可來一節活動環保課：大人細路應謹記珍惜用紙，愛護大自然，齊來共建一個綠色新世代！

What can you do with paper? How much good can you do with paper? How much damage you can do with paper?

Not much, eh? Well, it all begins rather innocuously. There's a huge screen of paper, behind it the company plays silhouette games with giants and monsters. Then it gets down to business — tearing down the screen for some fast-paced physical comedy and hilarious slapstick, passing giant sheets of paper over your heads, and daring you to join in the biggest paper fight on Earth!

Mimirichi — a quartet of Ukrainian clowns, unique and utterly crazy! *Paper World* — full of invention and madness, it's a magical show that instantly turns the entire audience into a community. Winner of numerous international awards, this show is a must for anyone who knows they should make more of an effort to recycle their daily waste paper.

小丑默劇 Pantomime

西灣河文娛中心劇院
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre

5 - 6.8 (五 Fri - 六 Sat)	7:30pm	\$180, \$140, \$100
6 - 7.8 (六 Sat - 日 Sun)	3pm	



★ 大話西游 悟空放假之暑假 The MONKEY KING Goes on Summer Holiday Tales from Journey to the West

以中樂帶你進入一個
奇幻的歷險旅程

Bring you to an exciting journey of
fun & fantasies through Chinese music

中國名歌名曲 — 茉莉花
送我一枝玫瑰花
鳳陽花鼓
新疆樂曲 — 第一達斯坦間奏曲
天山風情

孫悟空大鬧天宮
孫悟空三戲鐵扇公主
孫悟空三打白骨精

A Medley of Chinese Classic Tunes
Xinjiang music — Dastan Intermezzo No. 1
Scenes of Tianshan
The Monkey King Wreaks Havoc in Heaven
The Monkey King Thrice Teases Princess Iron Fan
The Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost



指揮 Conductor:
陳能濟
Chen Ning-chi



二胡 Erhu/埃捷克 Ajik:
邵琳
Shao Lin



故事解說 Narration:
李紫昕
Purple Lee

有關音樂會之最新資料，請參閱宣傳單張。
For latest information of the concert, please refer to programme leaflet.



香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

15 - 16.7 (五 Fri - 六 Sat)
17.7 (日 Sun)

8pm
3pm

\$150, \$130, \$110, \$90

香港中樂團由康樂及文化事務署資助
Hong Kong Chinese Orchestra is subvented by
the Leisure and Cultural Services Department

指定服裝 Official Wardrobe
Blanc de Chine

指定酒店 Official Hotel
NEW WORLD
RENAISSANCE HOTEL
HONG KONG

指定朱古力 Official Chocolatier
GODIVA
Chocolatier



最適合三歲或以上觀眾
Best for aged 3 or above

120 分鐘
minutes

姆明谷 夢想大盜

Moomin Valley - The Dream Stealers

編劇 / 填詞：李敏

導演：王敏豪

特邀演出：楊天經、谷德昭

Playwright / Lyrics: Erica Li

Director: Freddy Wong

Guest Artists:

Dexter Young, Vincent Kok

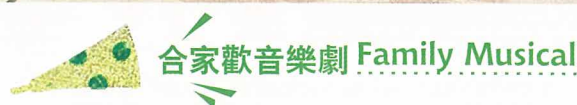


暑假開始了，姆明谷的村民在迎夏派對中約定，今個夏季各人要達成一個夢想。當姆明仍在三心兩意考慮做甚麼有意義的事情時，姆明爸爸已開始創作他的「飛行小說」，姆明媽媽積極研製她的「暖心蛋糕」，史力奇則決定背上旅行袋出發去觀賞北極光，亞美和歌妮亦準備合力整理《魔幻四庫全書》。

夢想大盜是一對逃獄兄妹，專門偷走別人的夢想。他們來到姆明谷，見到純樸的村民人人有夢想，便密謀灌輸壞思想給他們，要將各人的願望逐個粉碎！

姆明終於訂立了自己的目標，就是要拯救姆明谷眾人的夢想！

"To make my very dream come true" is the goal set by the villagers in Moomin Valley this summer. When everyone is putting his best foot forward, Moomin still hesitates on what to do. Meanwhile, big news comes from the prison: "Brother-and-sister Dream Stealers broke out!" They have secretly found shelter in the valley, and as soon as they get to know the dreams of the villagers, the vicious siblings can't wait to carry on their dream-stealing intrigue. Now Moomin has a dream - to save the dreams of his fellows!



葵青劇院演藝廳

Kwai Tsing Theatre Auditorium

5 - 6.8 (五 Fri - 六 Sat)
6 - 7.8 (六 Sat - 日 Sun)

7:30pm
3pm

\$200, \$150, \$100



最適合六歲或以上觀眾
Best for aged 6 or above

90 分鐘
minutes

粵語演出 In Cantonese

兒童電影節 International Children's Film Carnival 2005

16/7 - 21/7

票價 Tickets: \$40

綠野仙蹤 The Wizard of Oz

萊迪·嘉蘭主演 Starring Judy Garland
美國 USA 1939 彩色 Colour 101'
導演：維德·費明 Director: Victor Fleming
英語對白，中文字幕 In English with Chinese subtitles

桃樂詩被一陣龍捲風吹離了農莊家園，去到一處奇幻境界，展開了一段奇妙旅程，她必需找到魔法師來協助她重返家園。
Dorothy Gale is swept away to a magical land by a tornado and embarks on a quest to see the wizard who can help her return home.

17.7 (日 Sun) 3pm 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
31.7 (日 Sun) 3pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

大頭仔阿Cheb The Adventures of Cheburashka & Friends

俄羅斯 Russia 1972 彩色 Colour 70'
導演：羅曼·加查洛夫 Director: Roman Kachanov
俄語對白，中、英文字幕 In Russian with English & Chinese subtitles

某一天，街市的生果小販在橙箱內發現了大頭仔阿Cheb，由於不知道他是什麼動物，莫斯科動物園拒絕收容，幸好他遇上仁慈的鱷魚嘉拿... 大頭仔阿Cheb和鱷魚嘉拿成為形影不離的好朋友，二人一同去旅行，在路上認識了脾氣古怪的莎保老太太。
The story begins on the day when Cheburashka is found by a fruit vendor in a crate of oranges. Rejected by the Moscow zoo because of his unknown species, he is befriended by a kind crocodile Gena. Cheburashka and crocodile Gena become inseparable friends and they go on a vacation together. On the way they meet the capricious old lady Shapochliak.

24.7 (日 Sun) 7pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
07.8 (日 Sun) 3pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
14.8 (日 Sun) 5pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

安徒生童話精選 Three Hans Christian Andersen Fairy Tales

丹麥 Denmark 彩色 Colour 82'
丹麥語對白，中、英文字幕 In Danish with English & Chinese subtitles

2005年是丹麥童話大師安徒生誕生的二百週年，我們特地獻上三齣他的童話故事：包括新柴仔漢斯、魔灯打火機及雪魔后。
2005 is the 200th anniversary of the birth of the Danish fairy tale master Hans Christian Andersen and we have specially prepared three remarkable Andersen fairy tales for you: Hans the Clobber, The Tinderbox and The Snow Queen.

16.7 (六 Sat) 3pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
30.7 (六 Sat) 5pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
13.8 (六 Sat) 7pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

雪嶺謎踪 Malabar Princess

法國 France 2004 彩色 Colour 94'
導演：基利·里格特 Director: Gilles Legrand
法語對白，中、英文字幕 In French with English & Chinese subtitles

湯仔的媽媽五年前在雪山失蹤，湯仔卻一直相信媽媽尚在人間。到雪山跟外公住的時候，他認識了一位醉心尋找失蹤飛機馬拉巴公主主寶藏叔叔，更偷偷計劃登上雪嶺找尋媽媽的下落。

As Tom (8-year-old) is staying with his grandpa in the Alpine region, he joins an uncle, who was grandpa's friend, to search for the treasure of the wrecked plane Malabar Princess while trying secretly to look for his mother who has disappeared five years ago.

16.7 (六 Sat) 5pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
23.7 (六 Sat) 7pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
30.7 (六 Sat) 7pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

狗兄弟 My Brother is a Dog

德國、英國、荷蘭 Germany, U.K., The Netherlands 2004 彩色 Colour 94'
導演：彼得·添 Director: Peter Timm
德語對白，現場粵語譯及英文字幕 In German with English subtitles & Live Cantonese Interpretation

十歲的瑪麗寧願要隻小狗也不想有個弟弟。生日時她利用收到的禮物魔法石頭把弟弟杜比變成一隻小狗。誰料小狗杜比竟成為電視明星，這時瑪麗寧開始想念弟弟.....

10-year-old Marietta doesn't want a brother but a dog. She receives a magic stone on her birthday and uses it to transform her little brother Tobi into a dog. When the dog Tobi becomes a TV star, Marietta begins to miss her real brother...

18.7 (一 Mon) 7:30pm 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum
06.8 (六 Sat) 3pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
21.8 (日 Sun) 3pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

動畫節目 Animated programme ^香港科學館不設城市電腦售票處 URBIX service is not available at the Hong Kong Science Museum

節目查詢 Programme Enquiries: 2734 2900/ www.lcsd.gov.hk/fp

詳情請參閱「兒童電影節2005」小冊子。Please refer to "International Children's Film Carnival 2005" brochure for details.

淘氣小姊妹 Waterbomb for the Fat Tomcat

拉脫維亞、愛沙尼亞 Latvia, Estonia 2004 彩色 Colour 75'
導演：華絲·巴斯拉 Director: Varis Brasla
拉脫維亞語對白，現場粵語譯及英文字幕
In Latvian with English subtitles & Live Cantonese Interpretation

瑪花和蓮蓮的父母要到外地工作，於是請了雲娜阿姨來照顧兩姊妹，淘氣反斗的瑪花與古板嚴厲的雲娜姨簡直水火不容，兩人究竟如何相處呢？
8-year-old Martha and 4-year-old Linda's parents have gone elsewhere to earn living for the family and their aunt Una is looking after them. Aunt Una's strictness teaches Martha to learn about the secrets of compromise.

19.7 (二 Tue) 7:30pm 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum
23.7 (六 Sat) 3pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
20.8 (六 Sat) 5pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

小老鼠出走記 Little Big Mouse

丹麥 Denmark 2004 彩色 Colour 70'
導演：楊力·夏士林 Director: Jannik Hastrup
丹麥語對白，中、英文字幕 In Danish with English & Chinese subtitles

卓奇今次要到土耳其旅行，卻不能帶小老鼠朋友費迪和恩高同行。另一方面，鼠妹奧琳和哥哥吵架後出走，更高裝扮成鼠仔仔，在船上與費迪等遇上。
Circlean is traveling to Turkey with her cartoonist. A Turkish girl mouse Ozlem runs away from home and ends up aboard a pirate ship where she meets the mice Frederik and Ingolf who are searching for Circlean.

14.8 (日 Sun) 3pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
20.8 (六 Sat) 3pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
21.8 (日 Sun) 5pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

世界動畫、短片樂園 1 World Animation and Shorts 1

彩色 Colour 節目全長約 Total approximate running time: 75'
瑞典 Sweden/ 挪威 Norway/ 德國 Germany/ 法國 France/ 南韓 South Korea
中、英文字幕及粵語介紹 With English (for non-English dialogue) & Chinese subtitles and Cantonese Introduction

小豬的蘋果樹 Desmond's Trashed Apple Tree / 爺爺想當年 Through My Thick Glasses / 強力定型水 Strong Hold / 露茜 Lucia / 肥熊去旅行 I Love Picnic / 魔術獅子 Magic Lion

17.7 (日 Sun) 3pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
24.7 (日 Sun) 5pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
31.7 (日 Sun) 7pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

世界動畫、短片樂園 2 World Animation and Shorts 2

彩色 Colour 節目全長約 Total approximate running time: 75'
挪威 Norway/ 德國 Germany/ 南韓 South Korea/ 愛沙尼亞 Estonia/ 丹麥 Denmark
中、英文字幕及粵語介紹 With English (for non-English dialogue) & Chinese subtitles and Cantonese Introduction

兩兄弟 Hole in My Heart/我要游泳 Iver/ 青蛙奇緣 A Slippery Tale/ 肥熊跳降傘 I Love Sky/ 捉迷藏 Miriam Plays Hide and Seek/ 天地何來 Odin's Eye

17.7 (日 Sun) 5pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
24.7 (日 Sun) 3pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
07.8 (日 Sun) 7pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

世界動畫、短片樂園 3 World Animation and Shorts 3

彩色 Colour 節目全長約 Total approximate running time: 75'
加拿大 Canada/ 法國 France
中、英文字幕及粵語介紹 With English (for non-English dialogue) & Chinese subtitles and Cantonese Introduction

蟲蟻之歌 Little Armadillos / 風雨夜思 Stormy Night / 食物輪流轉 Circuit Marine / 甘菊批音樂會 Concert for a Carrot Pie / 露絲與巴巴 Louise & Papaya

17.7 (日 Sun) 7pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
31.7 (日 Sun) 5pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
07.8 (日 Sun) 5pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

2005 香港青年音樂營音樂會 Hong Kong Youth Music Camp Concerts

「香港青年音樂營」是音樂事務處每年在暑假期間舉辦的大型活動，為逾四百名年齡介乎 10 至 25 歲的青少年樂手及合唱團團員提供高水平音樂訓練。營友於夏令營的輕鬆氣氛下，在美麗的大自然環境中接受來自國內及海外音樂名師悉心的指導。

今年的駐營音樂家有湯瑪斯博士(美國)、艾柏蓋特(美國)、張列(中國)、赫爾索格(奧地利)及杜程(英國)。他們將分別負責訓練管樂團、少年弦樂團、中樂團、少年中樂團、青年合唱團及交響樂團。

兩場音樂會將展示音樂營的訓練成果，為音樂營作總結。

The Hong Kong Youth Music Camp is a major annual summer youth activity organised by the Music Office. About four hundred budding musicians aged between 10 and 25 will receive intensive music training in a summer camp environment.

Young musicians of the Symphonic Band, Junior String Orchestra, Chinese Orchestra, Junior Chinese Orchestra, Youth Choir and Symphony Orchestra will be trained by music maestros Dr. Reed Thomas (USA), Geoffrey Applegate (USA), Zhang Lie (China), Franz Herzog (Austria) and Colin Touchin (UK).

Two finale concerts will be the climax to showcase the achievements of the industrious music training in the Music Camp.

音樂會 Concert 1

管樂團、少年弦樂團、中樂團擔綱演出

Featuring the Symphonic Band, Junior String Orchestra and Chinese Orchestra

音樂會 Concert 2

少年中樂團、青年合唱團、交響樂團擔綱演出

Featuring the Junior Chinese Orchestra, Youth Choir and Symphony Orchestra



音樂 Music

音樂會 Concert 1
荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall Auditorium

7.8 (日 Sun) 3pm \$60, \$40

音樂會 Concert 2
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

14.8 (日 Sun) 3pm



飛天BB俠 THE FLYING BABIES

飛越天空的童夢，
觸發一次超乎想像的奇妙旅程！

弊傢伙！汽球飛走咗！三個趣緻小寶寶，為尋回心愛的紅波波，向超高難度挑戰，實行未學行，先學飛！他們將嬰兒車改裝成火箭，直奔太空！太匪夷所思？看過您就知！總之整個「執波歷險」過程曲折又鬼馬，妙趣無窮，教人喝采！

「豆釘劇團」是歐洲最享負盛名的木偶劇團之一，勇奪無數國際大獎。《飛天BB俠》集木偶、劇場、影戲、小丑雜技於一身，視覺效果出神入化，形體動作諧趣幽默，曾於多個歐美城市演出，是劇團的熱賣推介。

今個夏天，記得帶小朋友跟這三個飛天BB俠交個朋友，一起闖進充滿奇思妙想的夢幻樂園！



A journey of intelligence and imaginations

Babies! You know, everybody is naturally curious about... Babies! Even babies are intrigued by other... Babies!

So once upon a time and in the here and now, there are three babies. And they lose their beautiful red balloon. They look at it flying higher and higher, and finally disappearing into the sky. Of course they cry; everybody cries. But after the crying they embark on some really elaborate attempts to get it back from outer space! To the Planet of Lost Balloons they go and the first thing they do? Turn their pram into a Space Rocket! Smart Babies! Adventurous Babies! Imaginative Babies! Here we go!

Enhancing the world of childhood imagination, Drak Theatre, founded in 1958 and one of Europe's foremost puppet theatres for children, has performed to more than five million people in over 50 countries, with *The Flying Babies* receiving major prizes at prestigious international theatre festivals all over Europe.

BB 為本劇場 Theatre for Babies

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

21 - 24.7 (四 Thur - 日 Sun) 7:30pm \$180, \$140, \$100
23 - 24.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

神奇窗戶・超越時空

噲噲咒語・即刻到達...

花肚兜之神奇窗戶

Ah Dull & Little Dragon II - Magic Window

與母親相依為命的阿兜，生活本來無憂無慮，只是當他看見朋友給雙親疼愛的時候，便會勾起對父親的思念……他的心事給小精靈小龍知道了，小龍略施魔法，為他開啟一個神奇窗戶，只要阿兜找尋到三個世上之最，願望便可成真！

偶友街作是本地新生代木偶劇團，前作《花肚兜》廣受好評，今年隆重推出續集，以全新劇場意念延續阿兜的精彩故事。除了變化多端不同種類的木偶同場演出之外，最令人驚喜的是獨創270°環形精緻佈景首度亮相，配合別出心裁的燈光及音響效果，以及得意鬼馬、現場演繹的原創民謠，令小朋友加倍投入，為阿兜全程打打氣！

大家一於近距離、多方位去感受阿兜的神奇愛心力量！

導演／編劇／木偶設計監督：蔡少欽
監製：虞樟
木偶劇場設計：徐碩朋
作曲：岑明珠 徐隆威
燈光設計：神父

Director / Playwright /
Puppet Design Director: Murphy Tsai
Producer: Fiona Yu
Puppet Theatre Designer: Allan Tsui
Composers: Shum Ming-chu Tsui Lung-wei
Lighting Designer: SunFool

Ah Dull lives more or less happily with his mom. But every time he sees his friends with both their parents, he starts missing his father. Little Dragon finds out about Ah Dull's sorrow and opens a Magic Window for him: when Ah Dull discovers the world's three 'most' whatever, his wish will be granted.

The sequel to Make Friends With Puppet's hit *Ah Dull and Little Dragon*, *Magic Window* delivers more of Ah Dull's amazing adventures with a variety of muppets and puppets inside a semi-circular space for you to stay close to dear little Ah Dull.

冰冰轉木偶音樂劇 Puppetry Musical

粵語演出 In Cantonese

香港大會堂低座展覽廳
Hong Kong City Hall
Low Block Exhibition Hall

沙田大會堂文娛廳
Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall

29 - 31.7 & 2 - 7.8 (五 Fri - 日 Sun & 二 Tue - 日 Sun) 7:30pm
30 - 31.7 & 6 - 7.8 (六 Sat - 日 Sun) 3pm
31.7 & 7.8 (日 Sun) 11am

11 - 14.8 (四 Thur - 日 Sun) 7:30pm
13 - 14.8 (六 Sat - 日 Sun) 3pm
14.8 (日 Sun) 11am

\$160
不設劃位
Free Seating



爹哋媽咪小貼士：觀眾將要席地而坐，請穿輕便衣服。
Tips for parents: Audience will sit on the floor. Casual wear please.



最適合三歲或以上觀眾
Best for aged 3 or above



75 分鐘
minutes



扭扭擰小丑奇遇記

Cocktail Clown

扭紋柴劇團 (巴西)
Group XPTO (Brazil)



人見人愛的扭扭棉花糖小公主，遭壞蛋蟹柳先生擄走，幸得痴心的芝士鬆餅小王子奮勇救駕。他歷盡險阻，及時在壞人的「刀叉」劍戟下救出小公主！……過程中各種稀奇古怪的角色逐一登場，像燒烤叉衛士、甲蟲士兵、大喊十擦膠……個個造型獨特，各有本領，色彩斑斕奪目，目不暇給！

創團廿載的扭紋柴劇團不單以熱情奔放的視覺風格取勝，更擅長糅合小丑劇場和歌舞元素，配以現場演奏的巴西音樂、天馬行空的情節，創作出別開生面的劇場新體驗！

《扭扭擰小丑奇遇記》堪稱傳統童話的魔幻變奏，富有巴西嘉年華繽紛色彩，屢次周遊列國，贏盡喝采！今次加料炮製精華版本，勢必色香四溢，令觀眾眼界大開！

別再「扭擰」！今個暑假，快來看《扭扭擰小丑奇遇記》，投身這個千色嘉年華盛會！

In the midst of mystery, brilliant colours and bizarre forms, two villains, wearing strange costumes and outlandish masks, emerge and try to capture a young girl. Who are these villains? And why are they chasing the poor girl? Well, we can tell from their red noses that they are clowns.

Daring and ambitious, *Cocktail Clown* tells the story of the Clown in an adventure. Using an invented language, wonderful sounds and beautiful Brazilian music, this piece of pure theatre, ranging from the side-splittingly funny to the visually stunning, is ultimately a joyous message of hope and love, and an ode to one of our oldest friends — the clown.



小丑默劇 Pantomime

西灣河文娛中心劇院
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre
葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

28 - 29.7 (四 Thu - 五 Fri) 7:30pm \$180, \$140, \$100

31.7 (日 Sun) 3pm & 7:30pm



最適合三歲或以上觀眾
Best for aged 3 or above



70 分鐘
minutes

試想想，一關上燈，家裡不同的小物件會組合起來，變身成為會跳會笑的小動物……

來自西班牙的多法寶木偶劇團以精湛技藝和創意，將日常用品裝扮成得意可愛的動物玩偶，構成一連串別具詩意的溫情小段落：小綿羊向羊媽媽撒嬌、青蛙歌王給小蒼蠅氣得半死、喜歡戴帽子的蝸牛、與小朋友一起認字母的毛毛蟲……隻隻造型維妙維肖、動態活潑鬼馬！這節目以最親近小孩子的表演方式，寓遊戲於表演中，著重小朋友的參與互動，考他們眼力、智力、想像力！

這般精彩的「的般」動物園，怎能不進來玩玩！

Birds and Owls, Rabbits and Flamingoes, Frogs and Poodles... But also... Music for the eyes, painting for the hearing, theatre for the senses, poetry for the emotion... A celebration for the senses of the child! El Retablo Puppet Theatre creates stories with toys, animated objects, and puppets made of recycled materials and other daily utensils. See an animated animal world blossom right before your eyes, and marvel how forms, colours, sounds, rhythms and movements grow out of ordinary things.

Poetical, playful and emotive, Retablo has developed a language so close to a child's imagination that for over 15 years, their performances have mesmerized children and adults in Spain, their home ground, and throughout Europe.

Enter this concert of small histories concerning the animal world. There you'll find a theatrical performance as a game between diverse elements, and a game that produces in the child an intellectual, emotional and aesthetic experience.



2003

克羅地亞薩格勒布國際木偶戲劇節

「最佳演出獎」

歐洲兒童戲劇節「評判團推薦獎」

"Best Show"

at Croatia's Zagreb International Puppet Festival
"Special Mention of the Jury"
at the European Theatre Fair for Children

木偶 Puppet

沙田大會堂文娛廳

Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall

牛池灣文娛中心文娛廳

Ngau Chi Wan Civic Centre Cultural Activities Hall

22 - 24.7 (五 Fri - 日 Sun) 7:30pm \$120

23 - 24.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

27 - 30.7 (三 Wed - 六 Sat) 7:30pm \$120

30 - 31.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

不設劃位 Free Seating



最適合三歲或以上觀眾
Best for aged 3 or above

60 分鐘
minutes

「無論舞蹈還是音樂，都帶有較大想像空間，帶有現代感的國際性風格，有很強的原創性。」——《明報》

"... a sumptuous visual feast woven around the ancient Chinese fairytale."
— South China Morning Post



香港芭蕾舞團
HONG KONG BALLET
藝術總監: 謝傑奕
Artistic Director: Stephen Jeffries

國王與夜鶯 THE EMPEROR & THE NIGHTINGALE

紀念安徒生誕辰二百周年：
原創舞劇跳出活潑美妙的旋律

這夜鶯歌聲悅耳，舞姿妙曼，善解人意，是國王的寵兒。奈何機械鳥的出現令夜鶯備受冷落，她只好黯然回巢。後來機械鳥日久而委頓，國王因失去兩心愛鳥兒而病入膏肓，最後夜鶯回到國王身邊，國王才起死回生。

才華橫溢的藝術家蘇東美以安徒生的《國王與夜鶯》為題材，編織精彩多元的舞劇。芭蕾舞、富東方色彩的扇舞和功夫形體活現舞台，靈巧的夜鶯、趣怪的機械鳥和可愛的動物，於原創旋律中起舞；舞台高處還架起三座大鼓，鼓棒揮動，氣勢逼人。

Bang the drum in fairytale dance to celebrate Andersen's 200th birthday

The universal choreographer Domy Reiter-Soffer's fairytale ballet *The Emperor & the Nightingale* danced to Richard Tsang's original score with live percussion.

The Emperor hears the nightingale's song and is enchanted, ordering it to be brought to him. But then the Japanese Ambassador presents the Emperor with a mechanical nightingale, encrusted with jewels and his liking for the real bird diminishes, which dejectedly flies back to the forest.

But however nice the mechanical bird looks, it eventually breaks down! Without it the Emperor not only falls ill, but realises the true loss of the real nightingale. Thankfully the nightingale returns, the Emperor recovers.

編舞 Choreography
蘇東美 Domy Reiter-Soffer

音樂 Music
曾葉發 Richard Tsang

佈景及服裝設計 Set & Costume Design
王添強 Simon Wong

燈光設計 Lighting Design
鍾珍珍 Naomi Chung

燈光執行 Re-lit
黃偉業 Wayne Wong

客席鼓手 Percussion
錢國偉 Ronald Chin (香港鼓藝團團長／香港中樂團敲擊助理首席) (Director of Hong Kong Drum Ensemble / Assistant Percussion Principal with the Hong Kong Chinese Orchestra)

芭蕾舞 Ballet

香港文化中心大劇院

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

15 - 17.7 (五 Fri - 日 Sun) 7:30pm \$260, \$210, \$160, \$100

16 - 17.7 (六 Sat - 日 Sun) 2:30pm

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
香港芭蕾舞團藝術發展資助團體
Hong Kong Ballet is financially supported by the ADC

康樂及文化事務署贊助
Sponsored by the Leisure and Cultural Services Department



最適合三歲或以上觀眾
Best for aged 3 or above

120 分鐘
minutes

美，就是這麼簡單。

安徒生筆下的人魚公主犧牲自己，讓心愛的人得到幸福，她的故事幾百年來打動了無數小讀者的心靈。

《美人魚手記》從《人魚公主》的主題出發，選取三個不同地方的名著，重新演繹當中三個美少女的動人篇章，包括安徒生另一名著《紅鞋》裡不停跳舞的珈倫、希臘神話中美得連維納斯也妒忌的賽姬，和中國民間傳奇中的狐仙小翠。她們為了心中摯愛，不約而同響應人魚公主犧牲小我的號召，因而改變了全世界……

今個暑假，7A班戲劇組實行以人魚公主的精神，向童話大師安徒生致敬。透過簡約多變、繽紛而富創意的舞台手法，為大家帶來一個不一樣的童話旅程！

Based on the theme of Hans Christian Andersen's *The Little Mermaid*, *The Beautiful Hearts* presents a wonderful twist of stories from three very diverse sources: Hans Christian Andersen's *The Red Shoes*, the myth of Psyche, and Xiao Cui from the Chinese classic *Strange Stories from a Chinese Studio*. With a magical ingenuity that sees Andersen's spirit anywhere and everywhere, the Class 7A Drama Group devises a totally energetic and fun-filled music theatre that is a tribute to Andersen, as well as a gentle lesson about love and sacrifice.

意念及導演：陳正君
編劇：一休
音樂總監：何俊傑
演員：鄭至芝 蔡運華
林鴻怡 林澤群
吳家良 徐玉芬
葉榮煌 陳健豪

Idea & Director: Chan Ching-kwan
Playwright: Yat Yau
Music Director: Frankie Ho
Actors: Gigi Cheng Shirley Tsoi
Brenda Lam Pichead A.
Ng Ka-leung Fannie Tsui
Guthrie Yip Angus Chan

向童話大師安徒生致敬
A Tribute to Hans Christian Andersen

美人魚手記 The Beautiful Hearts

粵語演出 In Cantonese

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
7A班戲劇組為藝發局資助團體
Class 7A Drama Group Limited is financially supported by the ADC

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

5 - 7.8 (五 Fri - 日 Sun)
6 - 7.8 (六 Sat - 日 Sun)

7:30pm
3pm

\$180, \$120

參加「文化之旅」，可於8月7日參觀《美人魚手記》舞台，詳情請參閱《活動手冊》第12頁。
The stage of *The Beautiful Hearts* will open to participants of the 'Cultural Tour' on 7 August.
Please refer to p12 in *Activities Handbook* for details.



最適合八歲或以上觀眾
Best for aged 8 or above

120 分鐘
minutes

誠意推介給老師、家長、學生及小朋友
齊來與安徒生翱翔於夢一般的豐盛旅程！

《童話之王》以連續六個安徒生家傳戶曉的童話故事《醜小鴨》、《老單身漢的睡帽》、《皇帝的新衣》、《堅定的錫兵》、《雪人》和《海的女兒》，構成一個充滿斑斕色彩和真摯情懷的兒童舞劇，令小朋友盡情投入這位童話之王的奇妙世界！

就讓雋永的安徒生童話，像花蕾一樣，在孩子的心中綻放！

An interactive dance drama for all ages Come and share the dreams of Hans Christian Andersen!

Celebrate the King of Fairy Tales' bicentenary birthday with the Hong Kong Dance Company. It has skewered six of the master's best-loved stories – *The Ugly Duckling*, *The Old Bachelor's Nightcap*, *The Emperor's New Suit*, *The Brave Tin Soldier*, *Snow Man* and *The Little Mermaid* – into one glorious dream. Let your children see the magic of Andersen's stories come alive on stage, and savour their beauty, joy, and ability to go deep!

童話之王 永遠的孩子 King of Fairy Tales The Eternal Child

紀念童話大師安徒生誕辰二百周年之作
To celebrate the bicentenary of the birth of Hans Christian Andersen

導演／編舞：梁國城
Director / Choreographer: Leung Kwok-shing
音樂總監：鍾志榮 張兆鴻
Music Directors: Chung Chi-wing Ben Cheung
舞台美術設計：陳興泰
Set & Props Designer: Chan Hing-tai
服裝設計：楊小樺
Costume Designer: Yang Xiaohua
燈光設計：王志強
Lighting Designer: Tommy Wong

舞劇 Dance Drama

葵青劇院演藝廳

Kwai Tsing Theatre Auditorium

19 - 20.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:45pm
20 - 21.8 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$180, \$140, \$100

香港舞蹈團由康樂及文化事務署資助
Hong Kong Dance Company is subvented by the Leisure and Cultural Services Department



最適合三歲或以上觀眾
Best for aged 3 or above

120 分鐘
minutes

多媒體創意工作坊及演出 Multi-media Creative Workshop & Performance

集合時下青年喜愛的多種流行文化，以年輕人一貫好奇的精神，重新審視探究安徒生童話中所顯現的深層世界，尋找與自己相關、能感動自我的生活素材及玩意，發掘箇中深意。計劃招收對象為中學及大專學生，挑選六十位13歲至22歲的學生，在7月7日至8月14日期間，進行密集式訓練及綵排，最後安排與專業舞者同台演出，帶動青年人進入劇場。

透過學員的藝術創作及演出，展現真我及才華，為安徒生不朽的名著加上現代的詮釋。觀眾可靜心聆聽演出者的心聲，回應他們所有好奇的想法、勇於探索的精神和澎湃的動力，一同踏上「安徒生童話之旅」！

Explore the world of Hans Christian Andersen from the perspectives of pop culture and learn to understand your deeper selves. The Workshop takes place from 7 July to 14 August. The 60 participants, aged 13 to 22, will undergo an intensive training programme in multi-media arts for a final performance with professional dancers, putting on display their youthful and contemporary interpretation of Andersen's immortal tales.

Andersen's LOOKBOOK 20 安徒生窺探少年記事簿 05

創意思維 CREATIVE THINKING
梁家權 Francis Leung
【雛菊 The Daisy】

現代舞 MODERN DANCE
林偉源 Allen Lam
【雪國皇后 The Snow Queen】

爵士舞 JAZZ
梁詩韻 Leung Sze-wan
【妖精之丘 The Elfin Hill】

HIP HOP
鄭嘉威 Larry Cheng
【豆莢裡的五顆豌豆
Five Peas from a Pod】

現代舞 MODERN DANCE
歐嘉美 May Au
【姆指姑娘 Thumbelina】

爵士舞 JAZZ
陳頌盈 Debra Chan
【賣火柴的小女孩
The Little Match Girl】

HIP HOP
駱正道 Raku Lok
【賣火柴的小女孩
The Little Match Girl】

RAP
農夫 Fama
(6永及C君 6 Wing & C Kwan)
【醜小鴨 The Ugly Duckling】

RAP
MC仁 MC Yan
【國王的新衣
The Emperor's New Clothes】

變臉 FACE LIFT
郭明儀 Esther Kwok
【養豬王子 The Swineherd】

12-13.8 (五 Fri - 六 Sat)
13-14.8 (六 Sat - 日 Sun)

7:30pm
3pm

公開演出 Performance

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre
票價 Ticket Price: \$60

最適合六歲或以上觀眾
Best for aged 6 or above

26
90 分鐘
minutes

統籌 Organised by

DanceArt
HONG KONG
動藝

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
動藝為藝發局資助團體
DanceArt Hong Kong is financially supported by the ADC

節目查詢 Enquiries 2722 1650 / info@rhapsoarts.com
華意堂藝術策劃統籌 Co-ordinated by RhapsoArts Management Ltd

2005 舞台漫遊攝影工作坊

a stage odyssey Photography Workshop

舞台上風光無限，作為觀眾的你，也許著迷於各種五光十色的劇場表演，可是，你又曾否想過，把自己對舞台的感覺展示出來？

舞台攝影是一門獨特的藝術，不但兼備「視覺藝術」及「表演藝術」兩種元素，本身亦是一種自成一格的創作媒體。《2005 舞台漫遊》攝影工作坊透過多角度、多層面的攝影活動，引領學員認識舞台攝影，增進對表演藝術形式的認識。學員將學習到基本攝影技巧，並有機會穿梭台前幕後，以照相機捕捉表演者的一舉一動，創作出具個人風格的攝影作品。學員作品將於結業展覽中展示。

The stage is full of possibilities. As an audience, you are easily attracted by the rich artforms presented... but have you ever thought about portraying your feelings and views in photographs?

Stage photography, itself an art form and a creative medium, embraces elements of both visual and performing arts. This workshop will bring you closer to the various facets of the performing arts through stage photography. You will not only get to learn the fundamental skills but go behind the scenes into the action. The workshop will be concluded by a finale exhibition.

■ 費用 Workshop Fee \$450

(學員須自備照相機、攝影材料及交通費。)
(Participants are responsible for their own cameras, photography materials and transportation expenses.)

■ 截止報名日期 Application Deadline 30.6

若報名人數眾多，或須進行面試，詳情將另行通知。
Applicants may be required to attend an interview if there is over-demand.

■ 查詢 Enquiries 7779 4304 (鄭小姐 Ms Kwong)

導師 Instructor	張志偉 Cheung Chi-wai
名額 Quota	25 人
年齡 Age	15 - 23
日期 Date	11.7 - 12.8
節數 No. of Sessions	9

粵語講解 Conducted in Cantonese

報名表格及詳情請參閱《活動手冊》第13頁。
Please refer to p13 in Activities Handbook for application form and more details.

登陸舞台攝影展

LANDING ON THE STAGE PHOTOGRAPHY EXHIBITION

香港文化中心大堂	16 - 23.8	9am - 11pm
Hong Kong Cultural Centre Foyer	24.8	9am - 5pm

如想欣賞導師張志偉舞台攝影作品，請瀏覽 www.popa-gala.net
For more stage photos by Cheung Chi-wai, please visit www.popa-gala.net

電影節目辦事處 Film Programmes Office

統籌 Organised by **inD Blue** 藍空間
工作坊地點及器材贊助 Workshop venue and equipment are sponsored by **SONY**

愛電影，愛幻想，讓我們在這個暑假，齊齊愛上錄像。自問創意無限，卻苦無發揮機會的你，大有條件成為「愛上錄像的少年」。在整整一個半月裡，既聽資深錄像大師經驗之談，又從導師身上取經；由觀賞作品到學習拍攝及剪接技巧，再加上分組製作錄像短片，包保你能夠將創意透過錄像完全發揮，更可以藉著放映，將作品公諸同好、公諸於世。

Loving movie. Loving imagination. Let's get in love with video this summer. If you are full of imagination but don't have the chance to express, it's time for you to be a youth in love with video. Within one and a half months, experienced filmmakers and instructors will share with you their experience in video making. You can grasp the basic knowledge and skills in video making and editing through video appreciation and workshop. You can also express your creativity in group video assignments. All your works will be shown at the end of the workshop, and your peers will know how creative you are.

工作坊 Workshop

對象 Target: 中學生 Secondary Students

日期 Dates:

訓練期 Training Period:
18 - 22 & 25 - 29.7 (一至五 Mon - Fri)
第一組 Group 1 - 10am - 12noon
第二組 Group 2 - 1 - 3pm
第三組 Group 3 - 3:30 - 5:30pm

製作期 Production Period:
30.7 - 12.8 (六至五 Sat - Fri)
(實際活動時間由導師及小組商議)
Exact activity time to be arranged between instructors and students

費用 (包括所需器材)

Course fee (including all necessary equipment): HK\$900

地點 Venue:

訓練期 Training Period:
Sony Style Studio (銅鑼灣 Causeway Bay / 旺角 Mongkok)
製作期 Production Period:
Sony Style Studio &
藍空間 inD Blue (灣仔 Wan Chai)
粵語講解 Conducted in Cantonese

報名表格刊載於《活動手冊》第14頁及15頁
Please find the application form on pp 14 - 15 in Activities Handbook

查詢電話 Enquiries:

2572 7202 (藍空間 inD Blue)
2734 2900 (康樂及文化事務署電影節目辦事處)
Film Programmes Office, LCSD

截止報名日期 Application Deadline: **22.6**

《愛上錄像的少年》放映會

Youth in Love with Video Screening

28.8 (日 Sun) 2pm & 4:30pm
香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall

免費入場，門票於8月15日起於香港文化中心詢問處派發。
數量有限，先到先得，每人限取2張。

Free Admission. Tickets are available from 15 August onwards at the Enquiry Counter of Hong Kong Cultural Centre on a first-come, first-served basis. Limited to 2 tickets per person.

查詢 Enquiries: 2572 7202

香港文化中心詢問處開放時間
Opening Hours of the Enquiry Counter of Hong Kong Cultural Centre: 9am - 9pm

愛上錄像的少年計劃

Youth in Love with Video Project

2005

購票指南 Booking Guide

國際綜藝合家歡2005各場節目之門票將由**五月二十日**起於城市電腦售票處發售。所有票房均接受現金或信用卡(美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡)付款。所有門票於演出前一小時內,只在表演場地之票房發售。

登記客戶登記及訂票熱線: 2734 9011

(五月二十日起,每日上午十時至晚上八時)

電話留座: 2734 9009

(五月二十一日起,每日上午十時至晚上八時)

座位預留時間最長為三天;而於演出前三天內受理的電話留座,座位將預留至演出前一小時,逾時仍未取票者,預留座位將被取消。

信用卡電話訂票: 2111 5999

(五月二十日起至演出前七天止,每日上午十時至晚上八時)

訂票被接納後,門票將隨即寄上,有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。訂票手續費為每張門票港幣五元,而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。每次訂票最多可訂購共四十張,以每場不超過四張為限。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票,請於辦公時間內致電購票通(香港)有限公司。(電話: 2111 5999 / 2111 5333)

網上訂票: www.urbtix.hk

(五月二十日起至演出前七天止)

所有演藝節目(工作坊除外)會預留部分門票於網上發售。訂購手續費為每張門票港幣五元,而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。顧客可用信用卡(美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡)付款。每次訂票最多可訂購共四十張,以每場不超過四張為限。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話、傳真號碼及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實,顧客亦會收到電郵通知。門票將隨即寄上,若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票,請於辦公時間內致電購票通(香港)有限公司。(電話: 2314 4228 / 2111 5333)

備註

- 所有演藝節目均適合三歲或以上人士。
- 每票只限一人進場。
- 購買每張門票,只可享用以上其中一種購票優惠,請於購票時通知票務人員。
- 香港電影資料館票房只發售電影節目之門票。
- 香港太空館票房只發售於該館放映之電影場次門票。
- 香港科學館不設城市電腦售票處。
- 若節目開始前三小時仍懸掛八號或以上之風球或黑色暴雨警告,該節目一般会取消。觀眾可致電2370 1044,確實節目是否如期舉行及查詢有關退款事宜。
- 節目如有更改,以康樂及文化事務署最後公布為準。
- 觀眾務請準時入場,遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。
- 所有購票優惠計劃不適用於《2005舞台漫遊》攝影工作坊及《愛上錄像的少年計劃2005》。

查詢 Enquiries

票務 Ticketing 2734 9009

(每日上午十時至晚上八時 10am – 8pm daily)

網址 Website www.hkiac.gov.hk (節目 Programme)
www.urbtix.hk (網上訂票 Internet Booking)

演藝節目優惠購票計劃

1. 學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人可獲半價優惠。香港芭蕾舞團《國王與夜鶯》的學生優惠票數量有限,先到先得,額滿即止。優惠票持有人入場時,必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

2. 套票優惠

每次購買三至四場不同演藝節目/電影的正價票,可獲九折優惠。每次購買五場或以上不同演藝節目/電影的正價票,可獲八五折優惠。

3. 「香港文化中心、沙田大會堂、荃灣大會堂暨葵青劇院及屯門大會堂暨元朗劇院之友」優惠

以上會員憑有效會員證購買正價票,可享有九折優惠,每場限購門票兩張。使用信用卡電話訂票及網上訂票時,須提供有效會員證資料。

4. 香港芭蕾舞團《國王與夜鶯》集體購票優惠及「香港芭蕾舞團之友」優惠

每次購買《國王與夜鶯》正價票四至九張,可獲九折優惠;每次購買十張或以上,可獲八折優惠。

「香港芭蕾舞團之友」憑有效會員證購買《國王與夜鶯》正價票,可享有七折優惠。此優惠不適用於信用卡電話訂票及網上訂票。(查詢: 2105 9724)

5. 「中樂摯友會」會員優惠

「中樂摯友會」會員憑有效會員證購買香港中樂團《悟空放暑假之大話西遊》正價票,可享有七五折優惠。使用信用卡電話訂票或網上訂票時,須提供有效會員證資料。

(查詢: 3185 1600)

6. 香港舞蹈團《童話之王 — 永遠的孩子》集體購票優惠及「以舞會友」會員優惠

每次購買《童話之王 — 永遠的孩子》正價票十至十九張,可獲九折優惠;每次購買二十張或以上,可獲八折優惠。「以舞會友」會員憑有效會員證購買《童話之王 — 永遠的孩子》正價票,可享有八折優惠。此優惠不適用於信用卡電話訂票及網上訂票。(查詢: 2853 2611)

7. 《2005 香港青年音樂營音樂會》集體購票優惠

每次購買《2005 香港青年音樂營音樂會》正價票每場五至九張,可獲九折優惠;每次購買每場十張或以上,可獲八折優惠。(查詢: 2399 2195 / 2582 5311)

節目 Programme 2370 1044

(星期一至五: 上午九時至下午五時半 Monday – Friday: 9am – 5:30pm)

星期六: 上午九時至中午十二時 Saturday: 9am – 12noon)

Tickets for all programmes of **2005 International Arts Carnival** will be available for sale at all URB TIX outlets from **20 May**. All box offices accept cash and credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard). One hour before the performance, tickets will be sold only at the performing venue.

Registered Patrons Application and Booking Hotline: 2734 9011 (From 20 May onwards, 10am – 8pm daily)

Telephone Reservation: 2734 9009 (From 21 May onwards, 10am – 8pm daily)

Tickets must be collected within 3 days of reservation. Reservations made within 3 days prior to the performance will be held up to 1 hour before the performance, after which the reservations will be cancelled.

Credit Card Telephone Booking Hotline: 2111 5999 (From 20 May up to 7 days prior to the performance, 10am – 8pm daily)

Patrons can order their tickets through telephone bookings and payment will be charged to your credit card accounts. Non-refundable service fee is HK\$5 per ticket, up to HK\$20 maximum per order. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per order (maximum 4 tickets per performance). Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after your purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours. (Tel: 2111 5999 / 2111 5333)

Internet Booking: www.urbtix.hk (From 20 May up to 7 days prior to the performance)

A limited number of tickets for all performing arts programmes (except workshops) are available for booking on the internet. Non-refundable service fee is HK\$5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. American Express, VISA, Diners Club or MasterCard will be accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (maximum 4 tickets per performance). Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and fax numbers, and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after your purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours. (Tel: 2314 4228 / 2111 5333)

Special Notes

- All the performing arts programmes are suitable for aged 3 and above.
- Each ticket admits one person only.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- The box office of Hong Kong Film Archive only sells tickets of film programmes.
- The box office of Hong Kong Space Museum only sells tickets of films to be screened at the Museum.
- URB TIX service is not available at Hong Kong Science Museum.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or Black Rainstorm Warning is hoisted or remains to be hoisted within 3 hours before the performance time. Audience are advised to call 2370 1044 for updated programme change and refund arrangements.
- Programmes are subject to change with announcements of the Leisure and Cultural Services Department as final.
- Audience are advised to arrive punctually. Latecomers will be admitted until a suitable break or the interval in the performance.
- All the discount schemes are not applicable to *2005: a stage odyssey* Photography Workshop and *Youth in Love with Video Project 2005*.

Performing Arts Programmes Discount Schemes

1. Students, Senior Citizens, People with Disabilities and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discount

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance recipients. Student tickets for *The Emperor & the Nightingale* by Hong Kong Ballet are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

2. Package Booking Discount

10% discount on full-price tickets is offered for each purchase of 3-4 different performing arts programmes / films and 15% discount is offered for each purchase of 5 different performing arts programmes / films or more.

3. Friends of Hong Kong Cultural Centre, Sha Tin Town Hall, Tsuen Wan Town Hall / Kwai Tsing Theatre, and Tuen Mun Town Hall / Yuen Long Theatre Discounts

10% discount on full-price tickets is offered to Friends of the above-mentioned performing venues with valid membership cards (maximum 2 tickets per performance). Valid membership card details should be provided when purchasing tickets through Credit Card Telephone Booking and Internet Booking.

4. Hong Kong Ballet's *The Emperor & the Nightingale* Group Booking Discount and Friends of Hong Kong Ballet Discount

10% discount on full-price tickets is offered for each purchase of 4-9 tickets of *The Emperor & the Nightingale* and 20% discount for each purchase of 10 tickets or more. 30% discount on full-price tickets of *The Emperor & the Nightingale* is offered to Friends of Hong Kong Ballet with valid membership cards. Friends of Hong Kong Ballet discount is not applicable to Credit Card Telephone Booking and Internet Booking. (Enquiries: 2105 9724)

5. Friends of Hong Kong Chinese Orchestra Discount

25% discount on full-price tickets of *The Monkey King Goes on Summer Holiday – Tales from Journey to the West* is offered to Friends of Hong Kong Chinese Orchestra with valid membership cards. Valid membership card details should be provided when purchasing tickets through Credit Card Telephone Booking and Internet Booking. (Enquiries: 3185 1600)

6. Hong Kong Dance Company's *King of Fairy Tales – The Eternal Child* Group Booking Discount and Friends of Hong Kong Dance Company Discount

10% discount on full-price tickets is offered for each purchase of 10-19 tickets of *King of Fairy Tales – The Eternal Child* and 20% discount for each purchase of 20 tickets or more. 20% discount on full-price tickets of *King of Fairy Tales – The Eternal Child* is offered to Friends of Hong Kong Dance Company with valid membership cards. Friends of Hong Kong Dance Company discount is not applicable to Credit Card Telephone Booking and Internet Booking. (Enquiries: 2853 2611)

7. 2005 Hong Kong Youth Music Camp Concerts Group Booking Discount

10% discount on full-price tickets is offered for each purchase of 5-9 tickets per performance of *2005 Hong Kong Youth Music Camp Concerts* and 20% discount for each purchase of 10 tickets or more per performance. (Enquiries: 2399 2195 / 2582 5311)

四 Thur	五 Fri	六 Sat	日 Sun	一 Mon	二 Tue	三 Wed	四 Thur	五 Fri	六 Sat	日 Sun	一 Mon	二 Tue	三 Wed	四 Thu	五 Fri	六 Sat	日 Sun	一 Mon	三 Wed	四 Thu	五 Fri	六 Sat	日 Sun
7.7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	27	28	29	30	31
浪遊星月夜 NOMADE Pg. 1				國王與夜鶯 THE EMPEROR THE NIGHTINGALE Pg. 17																			
平面設計比賽得獎作品展覽 Graphic Design Competition Winners' Exhibition																							
										悟空放假 THE MONKEY KING Goes on Summer Holiday Tales from Journey to the West Pg. 8													
										兒童國際合家歡 International Children's Film Annual Pg. 10-11													
										飛天俠 THE FLYING BABIES Pg. 13													
										古典音樂速成 音樂詞彙笑療法 Shortcut to Classical Music Musical Terms "Therapy" Session II Pg. 6													
										我爹係魔術師 Made in Hong Kong with Harry Wong Pg. 3													
										花肚兜之神 Ah Doll & Little Dragon Magic Window Pg. 14													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉小丑奇遇記 Cocktail Clown Pg. 15													
										扭扭轉													

二 2.8 三 3 四 4 五 5 六 6 日 7 四 11 五 12 六 13 日 14 二 16 三 17 四 18 五 19 六 20 日 21 一 22 二 23 三 24 日 28

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre							阿里e Baba 與40大盜 Pg 4-5													
香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall									2005香港青年音樂營音樂會 Pg 12 Hong Kong Youth Music Camp Concerts											
香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre			美人魚手記 The Beautiful Hearts Pg 18				Andersen's 100K Book 20 安徒生積探少年記事簿05													
香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer																				登陸舞台攝影展 Landing on the Stage Photography Exhibition Pg 22
香港大會堂低座展覽廳 Hong Kong City Hall Low Block Exhibition Hall			花肚兜之神奇 Ah Doll & Little Dragon - Magic Window Pg 14																	
西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre				瘋狂紙世界 PAPER WORLD Pg 7																
沙田大會堂文娛廳 Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall						花肚兜之神奇 Ah Doll & Little Dragon - Magic Window Pg 9														
葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium				姆明谷 Moomin Valley - The Dream Stealers Pg 2																
屯門大會堂文娛廳 Tuen Mun Town Hall Cultural Activities Hall							我爹係 Made in Hong Kong 魔術師 with Harry Wong Pg 3													
元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium																				
北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium				我爹係 Made in Hong Kong 魔術師 with Harry Wong Pg 3																
荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium																				
香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall																				
香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema																				



監製：陳頌瑛
編舞及藝術總監：林偉源
音樂統籌：彭俊傑
概念／文本：邱歡智
服裝設計：朱瑞英

Producer: Anna C. Y. Chan
Choreographer & Artistic Director: Allen Lam
Music Co-ordinator: Vincent Pang
Concept / Script / Dramaturgy: Lynn Yau
Costume Designer: Virginia Chu

安徒生童話《國王的新衣》是一個人們耳熟能詳的故事。我們往往想也不想地便把它看作一個兒童故事，而忽略了其中的深意和趣味。其實，在安徒生誕生二百周年後的今日，這個故事仍能與時並進，給我們很多新的體會和驚喜。究竟，國王為甚麼要造新衣？國王從鏡中看到的自己是哪個模樣？鏡子對國王又有甚麼意見？裁縫是否只是想出一條「絕世好襠」的騙子？指出事實的小孩又在想甚麼？香港舞蹈聯盟製作的《跳出……國王的新衣》，將會到多個場地巡迴演出，讓大家藉著欣賞和參與，從舞蹈藝術教育中找到問題的答案。

Hans Christian Andersen's *The Emperor's New Clothes* is so familiar to everyone that it might easily be dismissed as simply a tale only for children, thereby overlooking its deeper meaning and much of the fun in the story. Today, during the 200th anniversary of the birth of Andersen, this story can still surprise us. Why did the Emperor want so many new clothes? How did he see himself in his mirror? What were the opinions of the mirror, which was watching the Emperor all the time? Are the weavers merely swindlers with a fantastic con? What was in the mind of the little child who pointed out that the Emperor was actually wearing nothing? Produced by the Hong Kong Dance Alliance, *Dance... The Emperor's New Clothes* will be touring to different venues and lets you discover the answers through appreciating and participating in the fun and educational dance performance.

跳出……國王的新衣

Dance... The Emperor's New Clothes

《跳出……國王的新衣》出巡日程

Dance... The Emperor's New Clothes Parade Schedule

免費節目 Free Admission

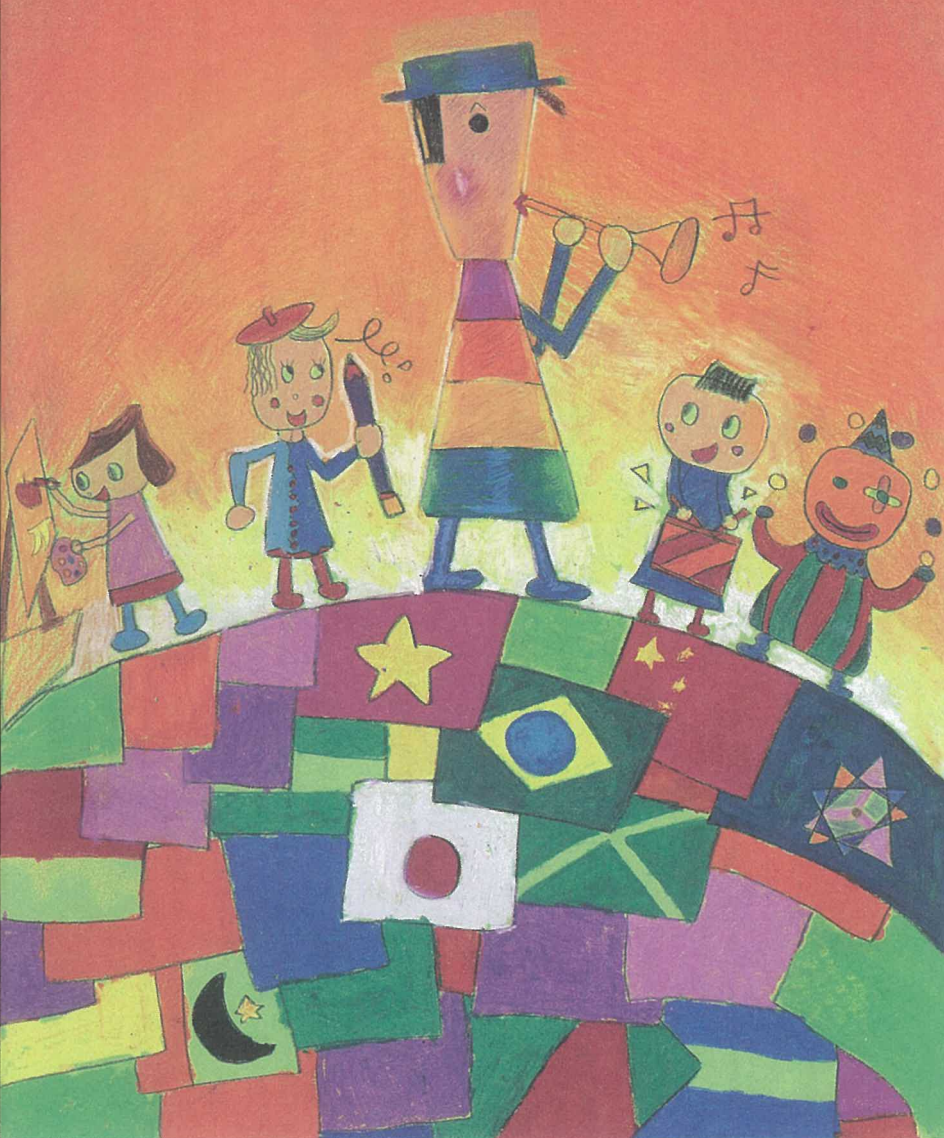
場地 Venues	日期 Date	時間 Time	查詢 Enquiries
香港中央圖書館演講廳 Hong Kong Central Library Lecture Theatre	11.6 (六 Sat)	3:00 - 3:45pm	2921 2660 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, HKPLs) 需預先致電登記座位，額滿即止 Seat reservation by telephone on a first-come-first-served basis
天水圍嘉湖銀座 Kingswood Ginza, Tin Shui Wai	19.6 (日 Sun)	2:00 - 2:45pm 4:00 - 4:45pm	2584 8753 (舞蹈聯盟 Dance Alliance)
地鐵香港站 MTR Hong Kong Station	24.6 (五 Fri)	6:00 - 6:45pm	2584 8753 (舞蹈聯盟 Dance Alliance)
秀茂坪商場 Sau Mau Ping Shopping Centre	3.7 (日 Sun)	2:00 - 2:45pm	2584 8753 (舞蹈聯盟 Dance Alliance)
香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	8.7 (五 Fri)	演出時間容後公布 Performance time will be announced later	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office) 2584 8753 (舞蹈聯盟 Dance Alliance)
	21.7 (四 Thur)	5:00 - 5:45pm	
馬鞍山廣場 Ma On Shan Plaza	10.7 (日 Sun)	2:00 - 2:45pm 4:00 - 4:45pm	2584 8753 (舞蹈聯盟 Dance Alliance)
紅磡都會商場 The Metropolis Mall, Hunghom	16.7 (六 Sat)	2:00 - 2:45pm 4:00 - 4:45pm	2584 8753 (舞蹈聯盟 Dance Alliance)
鑽石山荷里活廣場 Plaza Hollywood, Diamond Hill	17.7 (日 Sun)	12:00 - 12:45pm 2:00 - 2:45pm	2584 8753 (舞蹈聯盟 Dance Alliance)
沙田大會堂大堂 Sha Tin Town Hall Foyer	23.7 (六 Sat)	3:00 - 3:45pm	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office) 2694 2509 (沙田大會堂 Sha Tin Town Hall)
元朗劇院大堂 Yuen Long Theatre Foyer	30.7 (六 Sat)	3:00 - 3:45pm	2477 5324 (元朗劇院 Yuen Long Theatre)
葵青劇院大堂 Kwai Tsing Theatre Foyer	6.8 (六 Sat)	1:30 - 2:15pm 6:00 - 6:45pm	2408 0128 (葵青劇院 Kwai Tsing Theatre)
屯門大會堂大堂 Tuen Mun Town Hall Foyer	13.8 (六 Sat)	3:30 - 4:15pm	2450 4202 (屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall)
赤柱廣場 Stanley Plaza	14.8 (日 Sun)	3:00 - 3:45pm	2584 8753 (舞蹈聯盟 Dance Alliance)

活動手冊

Activities Handbook

國際綜藝合家歡

International Arts Carnival



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

平面設計比賽得獎作品展覽

Graphic Design Competition Winners' Exhibition

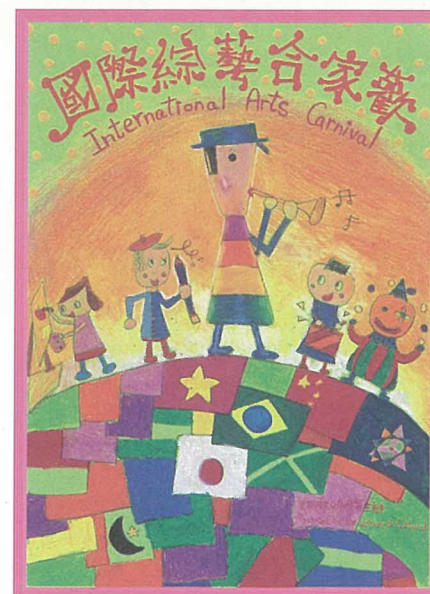
香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer

免費活動
Free Activities

7.7 - 24.7 9am - 11pm
25.7 9am - 3pm

香港的小朋友有幾多創意？在我們舉辦的平面設計比賽中，便收到一千七百多位參賽者豐富多姿的創作，演繹他們心目中的「合家歡」主題。經過精挑細選的優異作品將會展出，你想親睹小畫家們充滿創意的畫作嗎？快來觀賞這個展覽吧！

Witness and take pleasure in the creativity of Hong Kong's youngest artists. The 2005 Graphic Design Competition attracted over 1,700 entries, and this exhibition showcases the compelling talents of the winners' interpretation of the International Arts Carnival. Enjoy, and marvel.



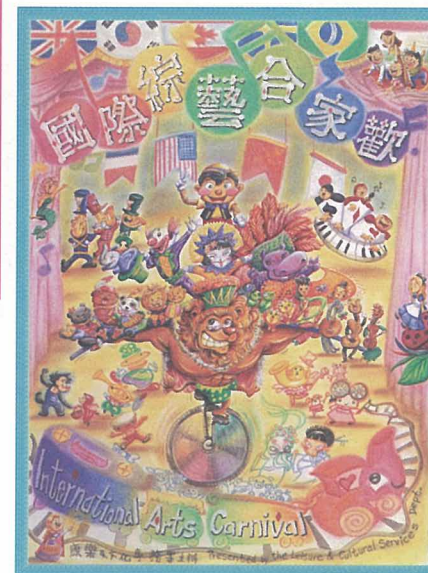
封面插圖 Cover Illustration

總冠軍／小學組冠軍
霍健朗

Overall Winner / Winner
(Primary School Section)

Fok Ken-long

中學組冠軍
謝頌欣
Winner
(Secondary School Section)
Tse Chung-yan
Joanna



目錄 Contents



封面內頁 Inside Front

平面設計比賽得獎作品展覽
Graphic Design Competition Winners' Exhibition

2 - 7 工作坊 Workshops

8 - 11 工作坊日程 Workshop Diary

12 文化之旅 Cultural Tours

13 《2005舞台漫遊》攝影工作坊參加表格
Application Form for 2005: a stage odyssey
Photography Workshop

14 - 15 《愛上錄像的少年計劃 2005》參加表格
Application Form for Youth in Love
with Video Project 2005

16 - 21 博物館活動 Museum Activities

22 - 23 圖書館活動 Library Activities

24 兒童娛樂週 Children's Fun Week

封底內頁 Inside Back

IAC 百寶袋／場館資料 IAC Festival Bag / Venue Information

封底 Back Cover

夏日嘉年華 Summer Fun Carnival

工作坊 Workshops



舉行日期、時間、地點，

請參閱第8至11頁的工作坊日程



除特別聲明外，所有工作坊均以粵語講解



除親子工作坊外，所有工作坊均為小童而設



Please refer to pp 8 - 11 Workshop Diary for date, time and venue of the workshops



All workshops will be conducted in Cantonese unless otherwise stated



Workshops are designed for children except parent-child workshops

創意小工房內有不同形狀、不同顏色的門，通往各種得意好玩的小天地。不論你喜歡畫畫、做小手工、唱歌演戲、表演魔術、聽聽故事，還是弄美味的食物，只要你是小朋友，打開你喜歡的門，便可走進創作小世界。暑假當然不只屬於小朋友，家長也可以參加 **親子同樂坊**，親親子女，共享學習的樂趣。此外，今年是童話大師安徒生誕生二百周年的紀念，我們特別舉辦了與安徒生有關的工作坊。你想認識多一點安徒生，了解多一點他的童話及背後的意義嗎？

快快快！與爸爸媽媽、兄弟姊妹、同學朋友一起報名參加，填滿今個夏天的時間表。

The IAC has a magic bag. Inside there are a great number of keys; each key opens a door, and each door leads to a world of many wonders. They are the wonders of shapes and colours, play and make-belief, and singing and gastronomy. Put your hands into the magic bag, pick the key and enter these wonderful worlds of Creative Workshops. We have designed some workshops for parents too, so they can have fun with their children and enhance parent-child understanding. Want to celebrate the bicentenary of the birth of Hans Christian Andersen? The IAC has prepared a series of workshops to get you better acquainted with him, his tales and their immortality.

Make this a fun and productive summer for you and your family!

創意小工房 Creative Workshops

1. 小手指、大手板 Little Fingers, Big Palms

每次畫畫，你都怕弄髒手掌？不用怕！就把手指手板當成你的私人畫筆，盡情發揮，必可觸發更多靈感，畫出比平時更美麗、更有想像力的圖畫。可是，完成你的大作後，記緊洗乾淨你的小手，別把牆壁也當成畫紙啊！

導師：兩點水（Vivian 姐姐）
90 分鐘 / 適合 3 - 6 歲



Discover the glory of paints and colours with your palms and fingers. Feel the materials and let your imagination roam! But remember, this is painting on paper, not graffiti on the walls.

Instructor: Dropstwo (Vivian)
90 minutes / Suitable for aged 3 to 6

2. 搓搓海綿泥 The Art of Clay

先搓搓，後塗色，用海綿泥製造一個像真度極高的士多啤梨蛋糕。嫌不夠獨特？加點心思，用其他物料為它打扮打扮，你猜猜家裡的貪吃哥哥和妹妹，會不會以為是真的，把「海綿」蛋糕全吃進肚子裡？

導師：兩點水（Vivian 姐姐）
90 分鐘 / 適合 3 - 6 歲



Make a strawberry cake for your dolls with clay and other stuff. It takes as much time and work as baking a real cake. But the joy that your folks receive, we assure you, shall be tenfold of any real cake.

Instructor: Dropstwo (Vivian)
90 minutes / Suitable for aged 3 to 6

3. 飛行幼稚園音樂工作坊 (共二節)

The Flying Kindergarten Music Workshop (2 sessions)

唱歌跳舞演演戲，讓小朋友發揮潛能，說不定他們就是明日之星。通過鴿子的故事、角色扮演，配上生鬼的動作與造型、琅琅上口的兒歌，一同輕輕鬆鬆進入充滿美妙音符的小世界。

導師：愛音樂工作室
90 分鐘 / 適合 3 - 6 歲

Here toddlers and young infants can learn to express themselves by singing and dancing. The two workshop sessions, using a compelling story of a dove, aim to open them up to the world of music with role-playing and catchy tunes.

Instructor: Love Music Workshop
90 minutes / Suitable for aged 3 to 6

4. 細路仔，講完故仔做故仔 — 幼兒創意表演工作坊 Small People, Big Stories — Creative Workshop for Children

小朋友懂不懂講故事？他們可以說得破格離奇，卻處處是真情實事；浮想連篇，卻有微妙心情；即使詞不達意，仍是樂於即席編演。原來兒戲並不「兒戲」，試試不要壟斷小朋友的「故事」，讓他們發揮表述自己的宇宙的能力。

導師：雄仔叔叔
120 分鐘 / 適合 5 - 7 歲

Can children tell stories? Of course they can, and in manners unconventional. Given an environment where spontaneity is allowed and encouraged, their limitation in vocabulary is less a hindrance and more an asset. Let us not monopolize the world of fairytales and let the little ones express their universe in their own special ways.

Instructor: Uncle Hung V. Little
120 minutes / Suitable for aged 5 to 7

5. 海底世界 The Underwater World



為甚麼發泡膠在水中只會浮，不會沉？用發泡膠球造成八爪魚、小丑魚等的海洋動物，為牠們建立一個無污染的海底世界，發揮想像力之餘，還可以了解「發泡膠，一定浮」的科學原理呢！

導師：連勵琨

90 分鐘 / 適合 6 - 8 歲

Expanded Polystyrene (EPS) foam, great packaging materials, and great toy materials too! Create an underwater world of octopus, fish and other weird sea creatures, and see how they float!

Instructor: Tanya Lin

90 minutes / Suitable for aged 6 to 8

6. 笑說、話畫安徒生創作坊 (共三節)

Hans Christian Andersen Workshop (3 sessions)

安徒生的經典故事《三隻小豬》、《醜小鴨》等等，你可能熟到識背，但故事的意義，你又知幾多？Vivian 姐姐一面與你重溫安徒生童話，一面教你用繪畫及製作黏土的方式，說說自己的感想，既讓你發揮創意，又使你更懂得表達自己。

導師：兩點水 (Vivian 姐姐)

90 分鐘 / 適合 6 - 12 歲

So you think you know everything there is to know about Andersen's stories? Well, think twice! Come to this workshop, tell us what you know and we will tell you what we know, and provide you with colours and clay to show us what you feel.

Instructor: Dropstwo (Vivian)

90 minutes / Suitable for aged 6 to 12

7. 飛天BB俠教你造紙偶 Puppetry Workshop with Drak Theatre

今個暑假，飛天BB俠遠道從捷克飛來探你，除了示範紙偶演出外，還會教你自製紙偶。由你做它的形象設計，為它畫上眼耳鼻，穿著漂亮衣服後，它會否像《木偶奇遇記》的主角一樣變成活生生的玩偶，跟你做個好朋友？

英語講解，粵語傳譯

導師：豆釘劇團 (捷克)

60 分鐘 / 適合 6 - 12 歲

Learn to make paper puppets with the legendary Drak Theatre from the Czech Republic. Under their expert guidance, who knows? Perhaps you'll be creating your own Pinocchio. This workshop is part of The Flying Babies's programme.

In English with Cantonese interpretation

Instructor: Drak Theatre (Czech Republic)

60 minutes / Suitable for aged 6 to 12

11. 焗焗小蛋糕 Let's Bake Cakes

小朋友齊來做個蛋糕師傅，為蛋糕度身訂做一個新模樣，親手造個別出心裁的「自家製」蛋糕。最重要還是要懂得與人分享，完成後與家人共享美味的成果，蛋糕齊齊吃會更添美味。

導師：連勵琨

120 分鐘 / 適合 8 - 12 歲



This may well be the beginning of Hong Kong's greatest pastry chef! Learn the basics of bakery and bake a cake. Let's see if you'll get a thumb-up from your folks, or you'll share it with your family.

Instructor: Tanya Lin

120 minutes / Suitable for aged 8 to 12

12. 烘烘脆曲奇 Let's Make Cookies

吃完蛋糕還肚餓？想吃香噴噴的脆曲奇嗎？不過一般的曲奇都是圓形，沒有新意，缺乏趣味。何不自己落手落腳，按照自己的心思，搓出與別不同、超乎想像、外型有趣得意兼美味可口的「趣」曲奇呢？

導師：連勵琨

90 分鐘 / 適合 8 - 12 歲

Cakes not your thing? How about cookies? Turn yourself into a Cookie Master and make designer cookies of all shapes and sizes, that taste as good as they look.

Instructor: Tanya Lin

90 minutes / Suitable for aged 8 to 12

13. 又聽又講安徒生 The Stories of Hans Christian Andersen

為甚麼今天還講安徒生？因為好的故事必會流傳。好的故事？自然都觸及人的經驗、感情、價值。我們既要承傳亦要創新：講一些關於誠實、友誼這類常見題材的故事，我們也得有自己的說法。工作坊從講述安徒生童話開始，引導參加者引入自己的故事，任想像自由飛翔。接著以創意工作坊方式，啟動參與者創作潛能……向安徒生致敬的最佳方法，就是創作和講述我們自己的故事。

導師：雄仔叔叔

120 分鐘 / 適合 8 - 12 歲

The great stories of Andersen last forever because they involve a variety of human values and experiences we cherish. This workshop uses the tales of Andersen to kick start the creative motor of its participants, and send their imagination soaring. What can be a more fitting homage to Andersen than creating and telling our own stories?

Instructor: Uncle Hung V. Little

120 minutes / Suitable for aged 8 to 12

8. 魔法餐廳工作坊 I Magic Restaurant Workshop I

杯杯碟碟、刀刀叉叉，甚至胡椒盅也可以用來變魔術？在神奇的魔法餐廳，廚師侍應搖身一變成為魔術師，教你令筷子凌空飛舞、刀叉失蹤、胡椒盅穿牆過壁，做出種種高難度動作。下次到餐廳，你就可以在爸爸媽媽面前大顯身手，讓他們歎為觀止。

導師：百變魔術團

90 分鐘 / 適合 6 - 14 歲

Study under the master chefs of the Magic Restaurant and learn to transform cups, plates and pepper shakes into magical props. Make them disappear or pass through walls... frighten your parents the next time they take you to a fancy restaurant.

Instructor: Variety Magic Company

90 minutes / Suitable for aged 6 to 14

9. 魔法餐廳工作坊 II Magic Restaurant Workshop II

上完工作坊 I，還想多學些招式？那就趕快報名參加工作坊 II，繼續進修吧！雖然同樣是利用餐桌用品及食物，可是變出的魔術更加神奇。請各界「為食貓」注意：食物只供變魔術用途，不要把它們變到肚裡去，否則魔術師會把你變成一隻大肥豬！

導師：百變魔術團

90 分鐘 / 適合 6 - 14 歲

Advance to Magic Restaurant Workshop II and learn more amazing tricks with food and utensils. Just make sure you don't scare away all the other patrons when you show off your skills.

Instructor: Variety Magic Company

90 minutes / Suitable for aged 6 to 14

10. 飛行小學音樂工作坊 (共二節)

The Flying Primary School Music Workshop (2 sessions)

飛行學校又豈只幼稚園？飛行小學最適合「大個仔、大個女」的你。工作坊以兒歌音樂劇的形式進行，讓你於歌唱中學習，學習中歌唱，快樂樂放暑假。

導師：愛音樂工作室

90 分鐘 / 適合 7 - 10 歲

Learning to sing and singing to learn for primary school children. And what better format than a fun-filled musical?

Instructor: Love Music Workshop

90 minutes / Suitable for aged 7 to 10

14. 全能電台騷戲劇工作坊 (共五節)

Talk Show Host Workshop (5 sessions)

無論是牙尖嘴利，抑或是「怕醜草」，都歡迎來參加全能電台騷，學做口齒伶俐的靚靚仔。本工作坊透過劇場遊戲及集體創作，讓小朋友建立自信，發揮創意，改善表達及溝通技巧，變身做個「全能小人類」。

導師：鄭至芝

90 分鐘 / 適合 8 - 12 歲

Do your parents get annoyed when you talk endlessly? Channel your gift in the right direction and become a talk show host! This is also a workshop to train your communication skills and build confidence.

Instructor: Gigi Cheng

90 minutes / Suitable for aged 8 to 12

15. 白兔與小貓 — 皮影製作班 (共四節)

The Rabbit and the Kitten — Shadow Play Puppet Workshop (4 sessions)

你想養養白兔與小貓嗎？但爸爸媽媽不允許，怎麼辦？不要緊，快來學習有趣的中國民間藝術——皮影，發揮你的創意，製作一隻獨一無二的動物皮影，帶回家慢慢玩。它們不會亂叫亂跳，是乖乖的小寵物哩！

導師：香港偶影藝術中心

90 分鐘 / 適合 8 - 14 歲

Another chance to become a puppet master extraordinaire! Again something Chinese and traditional: the shadow play puppets of the Middle Kingdom. We'll start with something small: the rabbit and the kitten. Let's see what amazing feats they can make.

Instructor: Hong Kong Puppet and Shadow Art Centre

90 minutes / Suitable for aged 8 to 14



親子同樂坊

Parent-child Workshops

16. 故事·開門 — 親子故事創作坊

“Open, Story...” — Storytelling Workshop for Parents and Children

深夜，豆釘發現牆上多了一扇門，還得悉一件重大事故：安徒生迷了路！他決定請小朋友一起幫助安徒生。他們在曲折迷離的境域中聽到有一個聲音在呼喚：故事，開門……小孩子會怎樣把故事說下去？

家長在觀察孩子如何想像和表達後，也要即席創作和講述，讓孩子領略大人的生活體驗。

導師：雄仔叔叔
120 分鐘
適合 4 - 7 歲及爹哋媽咪



One night, Beanie finds an extra door on the wall, and discovers that Hans Christian Andersen has lost his way. He gets together his friends to help Andersen. In a strange and mysterious place, they hear a voice, saying, “Open, story...” Now, please go on with the story.

Parents attending the workshop will be requested to create and perform after watching their children in order to allow their little ones to catch a glimpse of the grown-up world.

Instructor: Uncle Hung V. Little
120 minutes
Suitable for aged 4 to 7 and parents

19. 彩虹燭台 — 玻璃鑲嵌工作坊

Rainbow Candlesticks — Stained Glass Workshop

玻璃鑲嵌，這名字好像很複雜，但只要父母與小朋友齊心合力，其實一點也不困難，而且充滿樂趣。以色彩繽紛的玻璃粒鑲在玻璃杯上，製造彩虹燭台，便能為你的家添上無限精彩。

導師：琉璃坊
120 分鐘
適合 6 - 12 歲及爹哋媽咪

Stained glass... sounds a bit complicated, doesn't it? Not at all! It's easy and fun for the whole family. Embed beautiful glass beads on glasses and transform them into candlesticks. Great gifts for friends and neighbours.

Instructor: Kaleidoscope Studio
120 minutes
Suitable for aged 6 to 12 and parents



20. 神奇萬花筒 The Fantastic Kaleidoscope

萬花筒外表雖然平平無奇，內裡卻看到變化萬千的彩色世界。你想親手製作神奇萬花筒嗎？學習過程中，還可以認識萬花筒內裡乾坤——鏡片的光學折射原理，做個小愛因斯坦。

導師：琉璃坊
120 分鐘
適合 6 - 12 歲及爹哋媽咪

The kaleidoscope creates a unique image based on the interplay of light, reflection and colour, and it is one of the world's best-loved toys. Why not make one yourself?

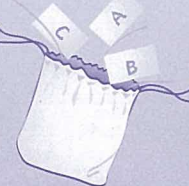
Instructor: Kaleidoscope Studio
120 minutes
Suitable for aged 6 to 12 and parents

17. 百變布袋 — 親子英語故事工作坊

Storysack Storytelling Workshop

你的孩子對英語提不起勁？以輕鬆有趣的方式學習英語，便能引起他們的學習興趣。英國布袋故事，配合百變道具來演繹，既提升孩子的閱讀興趣，又增強他們對英語的認識，原來英文都可以好有趣嘅！

導師：E-Quest (潘芳芳)
120 分鐘
適合 5 - 7 歲及爹哋媽咪



Ever wonder how learning English can be fun, effortless and effective? This workshop makes use of an innovative educational tool from the UK — the 'storysack'. Children are encouraged to share and enjoy reading with parents by means of all the 'goodies' in the sacks. A wonderful way to lead your child to the world of the English Language.

Instructor: E-Quest (Lily Poon)
120 minutes
Suitable for aged 5 to 7 and parents

18. 親子提線木偶工作坊 Chinese Marionette Making

一家大小放暑假，除了行街吃飯，還可做甚麼？不如參加這個有趣的提線木偶工作坊啦！導師精心挑選了鍾馗及小和尚下山的故事作為示範，讓學員一邊聽聽故事，一邊學習製造和控制提線木偶。回家後便可用親手製造的木偶，演繹自己喜愛的故事，與父母來個木偶大派對。

導師：香港偶影藝術中心
90 分鐘
適合 6 - 12 歲及爹哋媽咪

Learn the art of Chinese marionette making while listening to the tales of Zhong Kui the Ghostbuster and the Little Monk. Who knows? This may be your first step to become a puppet master!

Instructor: Hong Kong Puppet and Shadow Art Centre
90 minutes
Suitable for aged 6 to 12 and parents



21. 說說玩玩 — 親子互動遊戲工作坊

Talk and Play — Parent-child Interactive Play Workshop

父母與子女之間，應該打開心窗，分享彼此心底話。若你感到難以啟齒，也許這個工作坊會幫到你。通過互動遊戲，小朋友與家長一起玩玩說說，學習親子的相處之道，關係自然更進一步。

導師：E-Quest (潘芳芳)
150 分鐘
適合 8 - 12 歲及爹哋媽咪

Can we talk? An interactive workshop where both parents and their children will have the opportunity to understand each other's feelings and needs. A big step to strengthening parent-child relationships, boosting confidence and trust.

Instructor: E-Quest (Lily Poon)
150 minutes
Suitable for aged 8 to 12 and parents

親親小貼士







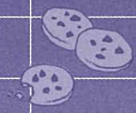

為鼓勵家長和小朋友
一齊參加，親子工作
坊特設「大人優惠」
\$95

Tips

Special Parent-child
workshop tickets
for adults are
available at
\$95





地點 Venue	香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre	香港大會堂 Hong Kong City Hall	上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre	西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre	牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre	沙田大會堂 Sha Tin Town Hall	葵青劇院 Kwai Tsing Theatre	大埔文娛中心 Tai Po Civic Centre	北區大會堂 North District Town Hall	元朗劇院 Yuen Long Theatre	屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall	荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall	適合年齡 Suitable Age
創意小工房 Creative Workshops													
1. 小手指、大木板 Little Fingers, Big Palms				7.8 (日 Sun) 3pm ASI&2	30.7 (六 Sat) 3pm LR								3 - 6
2. 搓揉海綿泥 The Art of Clay				6.8 (六 Sat) 3pm ASI&2							13.8 (六 Sat) 3pm EG		3 - 6
3. 飛行幼稚園音樂工作坊 The Flying Kindergarten Music Workshop (共二節 2 sessions)	16 - 17.7 (六至日 Sat - Sun) 11am EG						30 - 31.7 (六至日 Sat-Sun) 3pm EG						3 - 6
4. 細路仔，講完故仔做故仔 — 幼兒創意表演工作坊 Small People, Big Stories — Creative Workshop for Children	10.8 (三 Wed) 11am GP2										14.8 (日 Sun) 3pm EG		5 - 7
5. 海底世界 The Underwater World				14.8 (日 Sun) 3pm ASI&2	16.7 (六 Sat) 3pm LR								6 - 8
6. 笑說、話畫安徒生創作坊 Hans Christian Andersen Workshop (共三節 3 sessions)	9, 16, 23.7 (六 Sat) 3pm EG		10, 17, 24.7 (日 Sun) 3pm ASI&2										6 - 12
7. 飛天BB俠教你造紙偶 Puppetry Workshop with Drak Theatre		22.7 (五 Fri) 3pm T											6 - 12
8. 魔法餐廳工作坊 I Magic Restaurant Workshop I	23.7 (六 Sat) 11am EG					16.7 (六 Sat) 3pm EG			6.8 (六 Sat) 3pm FR I				6 - 14
9. 魔法餐廳工作坊 II Magic Restaurant Workshop II	7.8 (日 Sun) 11am AC2					17.7 (日 Sun) 3pm EG				13.8 (六 Sat) 3pm LR			6 - 14
10. 飛行小學音樂工作坊 The Flying Primary School Music Workshop (共二節 2 sessions)						23 - 24.7 (六至日 Sat - Sun) 3pm EG							7 - 10
11. 焗焗小蛋糕 Let's Bake Cakes	10.7 (日 Sun) 3pm EG											7.8 (日 Sun) 3pm EG	8 - 12
12. 烘烘脆曲奇 Let's Make Cookies	10.7 (日 Sun) 11am EG			13.8 (六 Sat) 3pm ASI&2									8 - 12
13. 又聽又講安徒生 The Stories of Hans Christian Andersen	7.8 (日 Sun) 11am ACI						6.8 (六 Sat) 3pm EG						8 - 12
14. 全能電台騷戲劇工作坊 Talk Show Host Workshop (共五節 5 sessions)				1 - 5.8 (一至五 Mon - Fri) 10:30am CAH		18 - 22.7 (一至五 Mon - Fri) 10:30am EG							8 - 12
15. 白兔與小貓 — 皮影製作班 The Rabbit and the Kitten — Shadow Play Puppet Workshop (共四節 4 sessions)	8 - 11.8 (一至四 Mon - Thur) 3pm GP2					18 - 21.7 (一至四 Mon - Thur) 3pm EG							8 - 14

A 演奏廳 Auditorium ACI&2 行政大樓四樓 4/F, HKCC Admin Bldg

FR 活動室 Function Room GP2 大劇院後台九樓練習室 2 Practice Room 2, 9/F, HKCC Grand Theatre Backstage

AS 美術室 Art Studio

LR 演講室 Lecture Room

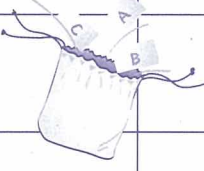


CAH 文娛廳 Cultural Activities Hall

T 劇院 Theatre

EG 展覽廳／文化中心：展覽館（行政大樓四樓） Exhibition Gallery (For HKCC: 4/F, Admin Bldg)





地點 Venue	香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre	香港大會堂 Hong Kong City Hall	上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre	西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre	牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre	沙田大會堂 Sha Tin Town Hall	葵青劇院 Kwai Tsing Theatre	大埔文娛中心 Tai Po Civic Centre	北區大會堂 North District Town Hall	元朗劇院 Yuen Long Theatre	屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall	荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall	適合年齡 Suitable Age
工作坊 Workshop													
親子同樂坊 Parent-child Workshops													
16. 故事·開門 — 親子故事創作坊 “Open, Story...” — Storytelling Workshop for Parents and Children	7.8 (日 Sun) 13.8 (六 Sat) 3pm ACI&2												4 - 7 & 爹哋媽咪 parents
17. 百變布袋 — 親子英語故事工作坊 Storysack Storytelling Workshop	14.8 (日 Sun) 11am ACI											6.8 (六 Sat) 3pm EG	5 - 7 & 爹哋媽咪 parents
18. 親子提線木偶工作坊 Chinese Marionette Making	17.7 (日 Sun) 3pm EG							31.7 (日 Sun) 3pm A					6 - 12 & 爹哋媽咪 parents
19. 彩虹燭台 — 玻璃鑲嵌工作坊 Rainbow Candlesticks — Stained Glass Workshop	24.7 (日 Sun) 3pm EG								7.8 (日 Sun) 3pm FR I				6 - 12 & 爹哋媽咪 parents
20. 神奇萬花筒 The Fantastic Kaleidoscope	24.7 (日 Sun) 11am EG			17.7 (日 Sun) 3pm ASI&2									6 - 12 & 爹哋媽咪 parents
21. 說說玩玩 — 親子互動遊戲工作坊 Talk and Play — Parent-child Interactive Play Workshop	14.8 (日 Sun) 2:30pm ACI						7.8 (日 Sun) 2:30pm EG						8 - 12 & 爹哋媽咪 parents

成人票價
Adult ticket
\$110

*優惠票價
Concessionary ticket
\$55

**親子工作坊
Parent-child
Workshop**

成人票價
Adult ticket
\$95

*優惠票價
Concessionary ticket
\$55

*學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人 For full-time students, senior citizens, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance recipients

飛行幼稚園音樂工作坊、飛行小學音樂工作坊各共二節，票價各為 \$110；笑說、話畫安徒生創作坊共三節，票價為 \$165；白兔與小貓 — 皮影製作班共四節，票價為 \$220；全能電台騷戲劇工作坊共五節，票價為 \$275。（以優惠票價計算）

There are 2 sessions for both **The Flying Kindergarten Music Workshop** and **The Flying Primary School Music Workshop**, the ticket price is \$110 for each workshop; 3 sessions for **Hans Christian Andersen Workshop**, the ticket price is \$165; 4 sessions for **The Rabbit and the Kitten – Shadow Play Puppet Workshop**, the ticket price is \$220, and 5 sessions for **Talk Show Host Workshop**, the ticket price is \$275. (Concessionary ticket prices)

文化之旅 當 Harry 哥哥遇上美人魚

Cultural Tours When Harry Meets the Little Mermaid

今年的文化之旅，我們已經為各位小朋友安排好豐富的行程。首先，我們會參觀香港藝術館，那裡的哥哥姐姐會向你們詳細介紹館內的設施和展品，令你加深對藝術的認識。然後，我們會去香港文化中心劇場，分別探訪《我爹爹係魔術師》和7A班戲劇組《美人魚手記》的創作人和演員，到時你們可以與 Harry 哥哥、美人魚姐姐，以及其他台前幕後人員作近距離接觸，了解一下演藝節目的製作過程。

「文化之旅」，費用全免，參加辦法簡單：填妥右欄的表格，寄回九龍尖沙咀梳士巴利道十號香港文化中心行政大樓五樓藝術節辦事處或傳真至2371 4171。

名額所限，「團友名單」將以抽籤決定，獲抽中的幸運兒將於7月15日前收到通知。

查詢：2370 1044

截止報名日期：28.6



For this summer's IAC Cultural Tours, we first visit the Hong Kong Museum of Art where we learn a thing or two about the facilities and exhibits of an art museum. Then we go next door to the Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre to visit the sets of *Made in Hong Kong with Harry Wong* or *The Beautiful Hearts*, where you'll meet Harry, the Little Mermaid, other members of the casts and crew, for a close encounter with the production of stage performance.

The tours are free of charge. To register, please fill in the form beside and send it back to the Festivals Office, Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, or fax it to 2371 4171.

A ballot will be drawn when there is over-demand and successful applicants will be notified by mail before 15.7.

Enquiries : 2370 1044

Application Deadline : 28.6

粵語講解 Conducted in Cantonese

我哋要報名！We want to join!

家長／監護人姓名（最多兩名）

Parent / Guardian's Name (Maximum 2) _____

小朋友姓名（最多兩名）

Children's Name (Maximum 2) _____

我要報名參加 I like to join (請選擇其中一個旅行團 Please choose one only) :

☐ 31.7 (星期日 Sun) 11am - 1pm Harry 哥哥魔法團 Harry Wong's Company of Sorcery

☐ 7.8 (星期日 Sun) 11am - 1pm 美人魚觀光團 Little Mermaid Tour

地址 Address _____

日間聯絡電話 Daytime Contact No. _____

以上個人資料僅供報名參加「文化之旅」之用，如欲更改或查詢個人資料，請與藝術節辦事處聯絡，電話：2370 1044。
The above information will be used for the registration of the Cultural Tours only. For change of or access to personal data, please contact the Festivals Office at 2370 1044.

2005 舞台漫遊 攝影工作坊

2005: a stage odyssey Photography Workshop

工作坊日程 Workshop Schedule

粵語講解 Conducted in Cantonese

節數 Session	內容 Contents	日期 Date	時間 Time	地點 Venue
1	工作坊簡介及自我介紹 Introduction to the workshop and self-introduction by participants	11.7	2:30 - 5:30pm	香港大會堂高座7樓北會議室 North Committee Room, 7/F, City Hall High Block
2	基本攝影及舞台攝影技巧 Basic skills of photography and stage photography	13.7	2:00 - 4:30pm	香港大會堂高座7樓南會議室 South Committee Room, 7/F, City Hall High Block
3	攝影實習 Photo shooting	18.7	半天 Half Day	戶外活動 Outdoor
4	結業作品展覽簡介及安排 Briefings on exhibition	20.7	2:30 - 4:30pm	香港大會堂高座7樓北會議室 North Committee Room, 7/F, City Hall High Block
5	攝影實習* Performance shooting*	待定 To be confirmed	一天 One Day	戶外／排練室 Outdoor / Rehearsal Venue
6 - 9	展覽籌備 Preparation for exhibition	8 - 9, 11 - 12.8	2:30 - 5:30pm	香港大會堂高座7樓北會議室 North Committee Room, 7/F, City Hall High Block

* 攝影實習將以小組進行，學員只須參加其中一次實習，日期、時間及地點等詳情待定。

* The performance shooting will be conducted on group basis. Each participant will attend one session only. Date, time and venue to be confirmed.

申請人須知

1. 被取錄者將獲電話個別通知。如獲取錄，所繳費用概不退還。如不獲取錄，支票將以郵遞方式退還。
2. 主辦單位保留因應報名情況而作出調動之權利。
3. 節目如有更改，應以康樂及文化事務署之最後公布為準。

Notes to Applicants

1. Successful applicants will be informed by telephone. No refund will be allowed for successful applicants. Cheques of unsuccessful applicants will be returned by mail.
2. The presenter reserves the right to amend the programme according to the number of enrolments.
3. Programmes are subject to change. Please refer to the Leisure and Cultural Services Department's announcements as final.

工作坊及展覽詳情請參閱節目指南第22頁 Please refer to p22 in the programme guide for workshop and exhibition details.

查詢 Enquiries 7779 4304 (鄭小姐 Ms Kwong)

申請表格 Application Form

截止報名日期 Application Deadline 30.6

請填寫以下各欄，申請詳情可參閱「申請人須知」。

Applicants are required to fill in all items. Please refer to 'Notes to Applicants' for details.

姓名 Name _____ (中文) _____ (English)

性別 Sex _____ 年齡 Age _____ 聯絡電話 Contact Number _____

電郵 Email _____ 傳真 Fax _____

地址 Address _____

就讀學校 School Attending _____

請完成以下三條問題 Please answer the following questions :

Q1 : 看過最深刻的一次表演及感受 Name the performance that impressed you most and tell us why :

Q2 : 除拍照外，你最想擔任哪個舞台工作崗位及原因 Other than photographer, what is your most-wanted position in the performing arts? Please also tell us why :

Q3 : 你最喜歡哪一種舞台表演形式（如：戲劇、舞蹈、音樂等）及該種表演吸引你的特點，請舉例 What is your favourite form among the performing arts (theatre, dance, music...)? Again please tell us your reasons :

家長／監護人姓名 Name of parent / guardian _____ 聯絡電話 Contact Number _____

本人同意 I hereby agree _____ (參加者姓名 Name of applicant) 參加由康樂

及文化事務署主辦的《2005舞台漫遊》攝影工作坊 to participate in 2005: a stage odyssey Photography Workshop.

簽署 Signature _____ 日期 Date _____

填妥表格後，請連同已貼上 \$1.4 郵票的回郵信封及港幣 \$450 的劃線支票（抬頭：香港特別行政區政府），並於支票背面寫上姓名、電話，寄回香港灣仔港灣道二號香港藝術中心 8 樓 - Two Too Ideas 收。

Please send the completed application form together with a stamped (HK\$1.4 stamp), self-addressed envelope and a crossed cheque of HK\$450 (made payable to "The Government of the HKSAR"), with name and contact number of the applicant written at the back, to Two Too Ideas, 8/F, 2 Harbour Road, Hong Kong Arts Centre, Wanchai, Hong Kong.

表格可影印使用
Photocopy the
form if necessary

以上個人資料僅供《2005舞台漫遊》攝影工作坊使用，如欲更改或查詢個人資料，請與藝術節辦事處聯絡，電話：2370 1044。The above information will be used for the registration of the 2005: a stage odyssey Photography Workshop only. For change of or access to personal data, please contact the Festivals Office at 2370 1044.

表格可影印使用
Photocopy the
form if necessary